

[']

[sh]

[a:]

[θ]

[ts]

[dz]

[ç]

[ou]

España 1998-2000



Premios 1998

Sello Europeo

a la innovación
en la enseñanza
y aprendizaje

de **lenguas
extranjeras**

68046



[España 1998-2000]

Premios 1998



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA



COMISIÓN EUROPEA

12835559

Diseño y maquetación: Belén G. Riaza & Salvador Alarcó
Imprime: tf, Artes Gráficas
Depósito legal: M-11.120-1999

Introducción

La tarea recogida en el Objetivo IV del Libro Blanco de la Comisión Europea "Enseñar y aprender: hacia la sociedad del conocimiento", toma forma cuando en 1997 el Consejo de Ministros de Educación de la Unión Europea se compromete a fomentar el aprendizaje de, al menos, tres lenguas comunitarias, en todos los países de la Unión, y acuerda, a propuesta de la Comisaria de Educación, la creación de un distintivo común que en cada país reconozca el progreso alcanzado por cualquier iniciativa que promueva la enseñanza o el aprendizaje, con carácter innovador, de las lenguas oficiales de la Unión Europea.

Era el primer paso para llegar al "Sello Europeo" ("European Label", "Label Européen")

La respuesta que el Ministerio de Educación y Cultura español ha dado a esta iniciativa, refleja su interés en el aprendizaje de las lenguas, consciente de que un buen conocimiento de ellas se ha convertido en condición indispensable para que los ciudadanos de la Unión Europea puedan beneficiarse de las posibilidades profesionales y personales que les brinda la realización del gran mercado interior sin fronteras. El conocimiento de las lenguas comunitarias es un activo para el empleo, además de favorecer la movilidad de los trabajadores dentro de la Unión.

La publicación que tenemos entre las manos recoge las iniciativas galardonadas en 1998 con el "Sello Europeo", en esta primera fase experimental y pretende servir de elemento difusor y favorecer el efecto ejemplificador de estas experiencias, propiciando la transferencia a contextos similares y estimulando la participación en las próximas convocatorias del "Sello Europeo".

Fernando Luis de Lanzas Sánchez del Corral

Director General de Formación Profesional y Promoción Educativa



Índice

1.- INESCOP: Formación Multimedia en Inglés Técnico para el Calzado	7
2.- El intercambio y el proyecto educativo conjunto como elementos de motivación para el aprendizaje de las lenguas extranjeras	27
3.- Proyecto Eurojob: New Careers for Young People in Initial Vocational Training	39
4.-Story Projects: Proyecto europeo para la enseñanza temprana de segundas lenguas y lenguas extranjeras a los niños: libro electrónico y banco de actividades.	57





Formación Multimedia en Inglés Técnico para el Calzado



ÍNDICE

1.- El proyecto y su entorno	8
2.- Necesidades planteadas	8
3.- Agentes implicados en el desarrollo del proyecto:	
3.1. INESOP	9
3.2. Universidad de Salford	10
3.3. FICE	10
4.- Objetivos conseguidos	11
5.- Destinatarios	11
6.- Metodología de trabajo	
6.1. Análisis de necesidades	11
6.2. Grupo de Trabajo	15
7.- Calendario de realización	17
8.- Estructura y contenido	18
9.- Difusión del proyecto	26
10.- Experiencia formativa. Carácter multiplicador	26

1. El proyecto y su entorno

Esta iniciativa se sitúa en el marco de las acciones formativas desarrolladas por el Instituto Tecnológico del Calzado y Conexas (INESCOP) como soporte al desarrollo de la competitividad de las empresas, por lo que el entorno de referencia es el propio sector industrial.

La industria española de calzado tiene una clara vocación exportadora desde mediados de los años 60, que ha ido incrementando con el tiempo y especialmente en los últimos años, hasta el punto de que más del 70% del calzado que se produce en España se vende al exterior.

Esta apuesta por la venta en otros países no solo ha sido beneficiosa para la industria, que ha alcanzado un alto prestigio en todo el mundo, sino para el propio país ya que la balanza comercial de este Sector alcanzó en 1997 un superavit de casi 230 mil millones de pesetas, algo que muy pocas actividades industriales consiguen.

Sin embargo, estos logros se consiguen a través del esfuerzo de muchas pequeñas empresas, con mucha dedicación, en un sector tradicional y manufacturero, donde la cualificación de los recursos humanos no es muy elevada, lo que da lugar a que en muchas ocasiones dominen los clientes sobre los productores.

Sin ninguna duda, el idioma debe considerarse como una herramienta y como un factor determinante en el Sector, no solo en las relaciones directas con los clientes, sino también en la participación en ferias internacionales y en diversas formas de promoción exterior.

Por otra parte, como ocurre en muchas profesiones, la industria de calzado tiene una terminología específica para la definición de los componentes, procesos, tecnologías, etc., por lo que la formación en idiomas no puede ser cubierta adecuadamente mediante cursos de propósito general.

Así pues, la industria española de calzado, sus casi 3.000 empresas con más de 40.000 empleos directos y más de 10.000 empleos indirectos, son el objetivo de este proyecto que será también de utilidad para los países hispano-americanos donde la industria de curtidos y de calzado representan una importante fuente de riqueza.

2. Necesidades planteadas

De acuerdo con la introducción anterior, el idioma es un factor clave para el mantenimiento y desarrollo de la industria de calzado, pero es necesario considerar las particularidades terminológicas, tener en cuenta la escasa disponibilidad de tiempo de los empresarios y trabajadores del Sector, e incluso el limitado nivel formativo de estos.

Por ello, el proyecto que se describe tenía como objetivos los siguientes:

- Facilitar el acceso a unos conocimientos del idioma inglés en el sector calzado, teniendo en cuenta sus peculiaridades técnicas y comerciales.
- Facilitar la comunicación interempresarial a nivel transnacional.

- Posibilitar un aprendizaje compatible con los horarios laborales e incentivar el autoaprendizaje a ritmo individual.
- Favorece el acceso de los trabajadores, sin discriminación alguna, permitiendo un nivel básico inicial y facilidad de comprensión.

A la vez, el proyecto podría ofrecer otras ventajas complementarias:

- Fomentar el interés de los jóvenes por el uso de las tecnologías avanzadas que implica la formación multimedia.
- Fomentar la formación de los directivos.
- Servir de ejemplo para la formación profesional, tanto por el uso de programas formativos, como por su extrapolación a otros sectores.

3. Agentes implicados en el desarrollo del producto

3.1. INESCOP. Instituto Tecnológico del Calzado y Conexas

Entidad privada, sin ánimo de lucro, que actúa como soporte técnico del Sector en nuestro país. Tiene como cometido fundamental favorecer la competitividad de las empresas impulsando su innovación y facilitándoles la prevención de los múltiples problemas que cada día se plantean en la elaboración de estos productos tan variables y tan complejos, como son el calzado y sus componentes. Con este objetivo, INESCOP trabaja todos los aspectos tecnológicos, desde la calidad hasta el diseño, desde la formación hasta la documentación, y desde las tecnologías avanzadas hasta la protección del medio-ambiente, adelantándose a las necesidades del día a día industrial porque es la única forma que existe para responder de forma rápida a las demandas que se plantean continuamente.

INESCOP cuenta con una red de diez laboratorios a-pie-de-fábrica que no tiene parangón en ningún país, ya que las Unidades Técnicas de INESCOP son auténticos laboratorios de empresa. Y, de hecho, como tales son utilizados por las principales firmas nacionales.

Cuenta con un amplio prestigio nacional e internacional como Centro Tecnológico, participando en gran número de programas europeos de investigación aplicada, transferencia de tecnología, formación, medio ambiente, etc.

En el área de formación, INESCOP se ocupa exclusivamente de la formación científico-técnica que no está cubierta por la enseñanza reglada y, especialmente, de la transmisión de los conocimientos de sus técnicos en las áreas donde están especializados (materiales, procesos y tecnologías), así como de la preparación de materiales educativos.

De la misma forma que evolucionan las tecnologías de la producción, también avanzan las tecnologías didácticas, destinadas a la aplicación y adquisición de nuevos conocimientos, sea a través de la autoformación o bien mediante cursos convencionales (presenciales) auxiliados por la informática. La formación multimedia que ofrece INESCOP, combina una serie de medios (imagen

fija, imagen en movimiento, sonido y textos) en base a un sistema de aprendizaje, asistido por ordenador, interactivo y ameno.

INESCOP cuenta en su Sede Central y en la Unidad Técnica de Elche, con sendos Centros de Recursos Formativos, en los que se dispone de las más avanzadas tecnologías y materiales multimedia de autoaprendizaje, con cursos propios sobre calzado y otros de carácter general, donde cada alumno se programa individualmente su ritmo de aprendizaje.

Ha sido el coordinador del proyecto, dirigiendo todas las acciones a desarrollar, estableciendo el plan de trabajo a seguir para conseguir la consecución de los objetivos.

Entre sus competencias cabe destacar las siguientes:

- Dirección del proyecto
- Desarrollo del sistema de formación
- Evaluaciones intermedias
- Difusión del sistema
- Programación y desarrollo de las acciones de formación
- Evaluación final de resultados.

3.2. Universidad de Salford. Reino Unido

Con dilatada experiencia en formación, y muy especialmente, en la enseñanza de lenguas europeas a diversos colectivos, gracias a la metodología seguida por su Departamento de Lenguas Modernas. Es una colaboradora habitual en proyectos europeos, tanto de formación (LEONARDO, y anteriormente COMETT, FORCE, EUROFORM) como en programas de Investigación y Desarrollo (BRITE/EURAM, CRAFT, VALUE, PRISMA).

Este Centro ha sido el responsable en materia de evaluación de la calidad del contenido lingüístico del producto y la adecuación de la terminología inglesa. Ha sido un miembro consultivo en todas las fases del proyecto.

3.3. FICE. FEDERACIÓN DE INDUSTRIAS DEL CALZADO ESPAÑOL

Es la organización empresarial que representa los intereses generales del sector tanto a nivel nacional como internacional. Creada en 1977, FICE aglutina a la práctica totalidad de empresas de calzado del país.

Está constituida por 12 asociaciones zonales, distribuidas en las principales áreas de producción, así como por aquellas empresas que por estar localizadas fuera de estas zonas, están asociadas a la Federación de forma directa.

La ubicación de estas asociaciones es la siguiente: Almansa (Albacete), Inca (Palma de Mallorca), Illueca (Zaragoza), Arnedo (La Rioja), Elche (Alicante), Elda (Alicante), Villena (Alicante), Vall d'Uixó (Castellón), Fuensalida (Toledo), Valverde del Camino (Huelva), Ciudadela (Menorca) y Alhama de

Murcia (Murcia).

Ha sido competencia de este organismo la validación de contenidos, las evaluaciones de los programas piloto y la colaboración en el diseño de las acciones de formación

4. Objetivos conseguidos

Tras las primeras experiencias de aplicación de la herramienta desarrollada, los resultados obtenidos se resumen en los siguientes puntos:

- Es una metodología innovadora en la enseñanza del inglés técnico, lo que contribuye a estimular el uso de las tecnologías avanzadas como instrumento que de acceso a la formación en los sectores industriales.
- Se facilita el aprendizaje de inglés técnico a trabajadores, estudiantes, mandos intermedios y directivos de las empresas de calzado.
- Se ofrece un instrumento de formación continua en el sector calzado.
- Es una respuesta a la demanda de personal con conocimientos técnicos de inglés en el sector calzado.
- Se facilita las comunicaciones de las empresas a nivel internacional.
- Se mejora las competencias lingüísticas de la pequeña y mediana empresa, la cual no puede hacer una gran inversión en formación de su personal.
- Es un instrumento decisivo para fomentar la formación tanto en el lugar de trabajo, como en los métodos de educación a distancia.
- Se ofrece una formación personalizada, adaptada al nivel de conocimientos del alumno.

5. Destinatarios

El perfil de los destinatarios de este material responde a las siguientes características:

- Personas directa o indirectamente relacionadas con el sector calzado e industria conexas.
- Estudiantes de escuelas técnicas, formación profesional y universitarios, trabajadores en activo o en paro, formadores.
- Expertos en formación lingüística.

6. Metodología de trabajo

6.1. Análisis de necesidades

Se hizo un análisis previo para conocer las necesidades de formación en inglés en la industria del calzado, con cuyos resultados se procedió a definir los contenidos y metodología didáctica.

A través de este estudio se determinó la conveniencia de que el programa fuera ameno, útil y

práctico, en el sentido de presentar situaciones que reflejaran la realidad cotidiana. De esta forma, se conseguiría, por una parte motivar a los usuarios, y por otra, facilitarles el acceso a temas que desconocen (inglés técnico y comercial) a partir de situaciones próximas a ellos.

Se estableció entonces un cuestionario que abarcaba estos aspectos, a la vez que se recogía como material de trabajo todos los comentarios de aquellos usuarios potenciales del futuro producto.

Se tomó una muestra de 155 personas integradas en las industrias del sector y distribuidas en las siguientes categorías:

- Estudiantes 64,5%
- Técnicos 22,6%
- Empresarios 6,5%
- Comerciales 6,5%

Las cuestiones planteadas y sus resultados mas destacables, se resumen a continuación:

6.1.1. Contexto general en el que desarrollar los contenidos del programa.

De entre una serie de opciones, el usuario debía otorgar puntos a las que según sus conocimientos y experiencia, mejor se ajustaban a la realidad del sector.

Se obtuvieron los siguientes resultados:

PUNTOS	TIPO DE EMPRESA
421	Filial española
374	Subcontratación de producción
370	Filial extranjera
223	Otros

Como puede observarse en la tabla, la opción que mayor puntuación obtuvo fue la de una "Empresa extranjera que tiene filiales o delegaciones en España", seguida muy de cerca por las opciones de "Empresas que subcontratan una parte de la producción" y "Empresa española con delegaciones en el extranjero".

6.1.2. Hábitos de uso de diferentes documentos en inglés por parte de los futuros usuarios del programa, a fin de adaptarlo a sus necesidades.

Los usuarios debían indicar la frecuencia del uso (diariamente, varias veces por semana, semanalmente, varias veces al mes, mensualmente) de una serie de documentos previamente especificados en su trabajo diario.

En las tablas siguientes se recoge, como ejemplo, el porcentaje acumulado de los encuestados que señalaron las opciones de "diariamente" y "varias veces por semana".

Los documentos más utilizados por los encuestados son:

TIPO DE DOCUMENTO	% ENCUESTADOS
- Cartas	42
- Faxes	35,5
- Anuncios	22,5
- Conversaciones telefónicas	19
- Catálogos	16

Los documentos menos utilizados son:

TIPO DE DOCUMENTO	% ENCUESTADOS
- Facturas	10
- Albaranes	6,4
- Hojas de pedidos	6,4
- Documentos bancarios	3,2
- Contratos	0

6.1.3. Nivel de inglés.

Se trataba de definir el nivel de inglés de los potenciales usuarios del programa, el conocimiento y necesidad de ampliación de vocabulario específico, así como las situaciones cotidianas que implican mayor dificultad.

Se pidió a los encuestados que definieran sus destrezas de inglés hablado, leído, escrito y traducido, en los niveles de "muy alto", "alto", "medio" o "bajo", con los siguientes resultados:

INGLÉS HABLADO

NIVEL	%
Bajo	19,4
Medio	64,5
Alto	16,1

INGLÉS LEIDO

NIVEL	%
Bajo	9,7
Medio	45,2
Alto	38,7
Muy Alto	6,5



INGLÉS ESCRITO

NIVEL	%
Bajo	16,1
Medio	51,6
Alto	38,7

INGLÉS TRADUCIDO

NIVEL	%
Bajo	9,7
Medio	58,1
Alto	25,8
Muy Alto	6,5

Como se puede observar en las tablas anteriores, el nivel de partida se puede considerar en general medio, aunque existen diferencias: en general el nivel más bajo se sitúa en el inglés hablado (casi un 20% de los encuestados reconoce que su nivel es bajo) y en el escrito (el 16% señalan un nivel bajo de escritura), mientras que en las destrezas de traducción y lectura el nivel es mayor (32,3 y 45,2%, respectivamente consideran que su nivel es alto o muy alto).

6.1.4. Campos temáticos.

Los campos en los que el usuario desearía ampliar su conocimiento de inglés, se recogen en la siguiente tabla según el número de encuestados que los señalaron, con la posibilidad de elegir más de uno:

CAMPO TEMÁTICO	Nº DE USUARIOS QUE LO SEÑALAN
Viajar	131
Situaciones cotidianas	106
Procesos básicos	102
Venta	95
Diseño	91
Materiales	82
Anunciarse, promocionarse	60
Provisión y compra	49
Organización de la empresa	45
Financiación	44
Producción	45
Puestos de trabajo	36
Selección de personal	23

6.1.5. Situaciones.

En una pregunta abierta, se daba la posibilidad a los encuestados de que comentaran las situaciones concretas en las que mayores problemas le suponía el uso del inglés.

En la siguiente tabla se recogen los resultados obtenidos

CAMPO TEMÁTICO	Nº DE USUARIOS QUE LO SEÑALAN
Conversación telefónica	31
Conversación personal	25
Situación comercial	19
Temas técnicos	15
Recepción de faxes	13
Cartas	12
Gestión en aeropuertos y hoteles	11
Viajes al extranjero	10
Especificaciones de equipos	8
Documentos	7
Otros (Reuniones internacionales, facturación, traducción de artículos técnicos, desplazamiento por las ciudades)	4

Como se puede observar, existe una gran dispersión de los temas debido a la naturaleza abierta de la pregunta. No obstante, aporta una información complementaria muy valiosa respecto a los intereses de los usuarios hacia los temas cotidianos (viajes y situaciones comerciales) y enfatiza mucho la conversación, así como los temas técnicos (materiales, equipos y procesos de fabricación).

6.2. Grupo de Trabajo

El grupo de trabajo que ha participado en la elaboración del programa ha estado compuesto por un conjunto de profesionales de muy diversa cualificación, cuyo trabajo ha estado orientado para mantener un nivel elevado de homogeneidad, imprescindible en este tipo de aplicaciones.

A pesar de la diversidad de los medios utilizados y del número de colaboradores envueltos en la participación del proyecto, este grado de uniformidad se ha obtenido gracias a la disciplina de puesta en común de criterios, la cual permitió la adecuación de los contenidos a los objetivos propuestos.

Integrantes del equipo de trabajo:

- documentalistas
- técnicos de audio y vídeo
- diseñadores infográficos
- analistas-programadores

Debido a la particularidad lingüística del proyecto, a lo específico de su contenido ya que incorpora un lenguaje técnico utilizado exclusivamente en el sector calzado, y a sus objetivos eminentemente pedagógicos, ha sido necesaria la colaboración y el esfuerzo conjunto de tres tipos de documentalistas para llevar a cabo la tarea de recopilar información, a saber:

- Técnicos y especialistas en la fabricación de calzado. Estos profesionales de la industria del calzado, a la que se orienta la aplicación, suministraron los contenidos como punto de partida para la elaboración del curso de idiomas.
- Especialistas lingüísticos, tanto españoles como británicos, cuya labor consistió en la correcta traducción y uso de las formas idiomáticas en la lengua correspondiente.
- Expertos pedagogos, para completar el procedimiento de documentación y edición del texto. Eran los conocedores de los procesos de aprendizaje. Su trabajo permitió culminar la tarea de los documentalistas anteriores al dar forma definitiva a la exposición y posterior revisión de los contenidos propuestos.

Por su parte, los técnicos de audio y vídeo proporcionaron las fotografías, videos e imágenes secuenciales explicativas que acompañan a las unidades didácticas, así como su sonorización para facilitar la comprensión y el aprendizaje del autodidacta.

Los diseñadores infográficos contribuyeron a componer la imagen del material acabado, aportando una serie homogénea de fondos, menús y botones. Todo ello acorde con la imagen que se quería ofrecer del programa como conjunto.

Por último, y como receptor del trabajo y de las contribuciones de la totalidad del equipo, el analista-programador del grupo integró las diferentes partes del proyecto, programa la secuencialidad y la interactividad de la aplicación, y presentó el producto final en un soporte informático apropiado.

7. Calendario de realización

El proyecto se dividió en dos fases solapadas, que abarcaron un periodo de 2 años, desde su diseño inicial hasta su difusión como un sistema de formación.

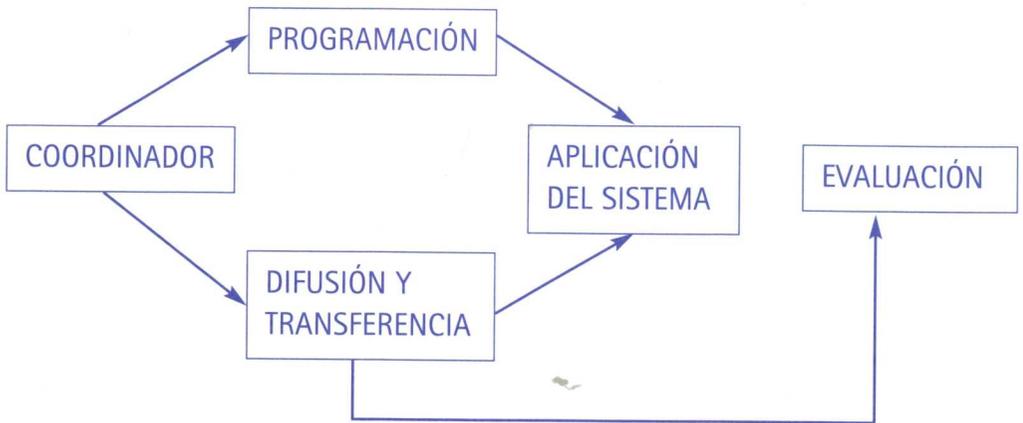
Fase I: Desarrollo.

FECHA		TIPO DE ACTIVIDAD
Inicio	Finalización	
01/06/1996	08/09/1996	-Reuniones entre socios del proyecto, creación del comité de seguimiento.
09/09/1996	24/12/1996	-Desarrollo del software necesario, primera etapa.
01/01/1997	01/05/1997	-Seguimiento del proyecto por el comité.
02/05/1997	31/05/1997	-Reunión de los socios.
01/06/1997	22/09/1997	-Toma de las fotografías para implementación parcial en el programa multimedia. Consultas bibliográficas.
23/09/1997	30/09/1997	-Reunión de los socios.
01/10/1997	01/12/1997	-Desarrollo del software destinado al diccionario, etapa de confirmación y retoque para el acabado de esta parte.
01/10/1998	01/04/1998	-Diseño y Programación.
01/01/1998	01/07/1998	-Programación.
01/07/1998	01/10/1998	-Entrega del material documentado y última versión.
01/10/1998	01/11/1998	-Elaboración e introducción de imágenes y correcciones.

Fase II: Difusión.

FECHA		TIPO DE ACTIVIDAD
Inicio	Finalización	
14/09/1998	02/10/1998	-Curso "Técnicas de Patronaje asistido por ordenador".
01/10/1998	30/10/1998	-Difusión de la versión disponible en el Diploma de Calzado 98/99.
01/10/1998	30/10/1998	-Difusión de la versión disponible en el Diploma de Marroquinería 98/99.

Las actividades de difusión y promoción fueron dirigidas por el coordinador del proyecto. La validación previa y la evaluación final del sistema se ha llevado a cabo conjuntamente por el coordinador, INESCOP, y los socios FICE y la Universidad de Salford.



8. Estructura y contenido

El resultado de este proyecto es un programa multimedia interactivo con intención didáctica, cuyo fin básico es proporcionar a los estudiantes, técnicos y profesionales de la industria del calzado un conocimiento especializado del inglés utilizado en dicho sector.

Está estructurado en 4 secciones:

- **ITEC:** Presenta los créditos del programa y nos lleva al Tutor (pantalla de menú desde el que se puede acceder al resto del programa). Este tutor nos explicará a lo largo del programa lo que debemos hacer (en inglés o castellano) haciendo la función de ayuda contextual. A la derecha del tutor tiene el diccionario, las prácticas y el juego de quiz, y a su izquierda tiene el control del volumen, el about (créditos) y la llave para salir del programa. Si pasamos el cursor por los distintos objetos, el tutor nos explicará lo que hacen.
- **PRÁCTICAS:** Se ha creado una empresa ficticia, llamada Aitana Shoes, que fabrica calzado. La constitución de la empresa, sus actividades y sus trabajadores nos sirven de pretexto para introducir al usuario en situaciones reales.

Las actividades de esta empresa las hemos dividido en 6 temas (industria del calzado, organización, financiación, diseño de calzado, compras y ventas y producción), cada uno de ellos con introducción, prácticas y ejercicios. Para posibles ampliaciones se han desarrollado teóricamente 3 temas más: Publicidad, Viajes y Ferias y Recursos humanos

Cada tema tiene 3 fichas:

- Introducción: con una pequeña explicación de introducción general al tema.
- Prácticas: consistentes en asistir a una presentación tipo vídeo, cómic, documento, audición, etc.
- Ejercicios: Se realizan ejercicios interactivos de distinto tipo para practicar distintas habilidades como son reading, listening, sintaxis, gramática, vocabulario, dictado...

- **DICCIONARIO:** dividido en 3 secciones, se puede pasar de una a otra pulsando sobre el correspondiente marcador (en la parte inferior de la pantalla).

- Palabras: Con futuras ampliaciones contendrá unos 1000 términos, de los cuales hay disponibles 300 en estos momentos.
- Gramática: Contiene explicaciones de la gramática más elemental en inglés.
- Frases: tiene separadas en categorías las "frases hechas" más utilizadas en distintos ámbitos como el trabajo, el restaurante, el hotel, etc.

- **FOOTWEAR QUIZ:** juego de preguntas tipo test con cuatro posibles respuestas, sólo 1 es verdadera, una vez respondida una pregunta el programa pasa a la siguiente. Las preguntas están divididas en 5 categorías. Hay disponibles 10 preguntas de los temas: Historia, Cultura, Fabricación, Comercio y Diseño.

8.1. Ejemplo de ruta de ejecución:

Ejecutar el fichero ITEC.EXE

HACER	LO QUE OCURRE
-Ir a la unidad lectora de CD-ROM con el explorador.	-Aparece entre otros el fichero ITEC.EXE
-Hacer doble click para ejecutarlo.	-Aparece pantalla con créditos de Authorware.



HACER**LO QUE OCURRE**

-Hacer click sobre los créditos.

-Aparece la autopresentación.

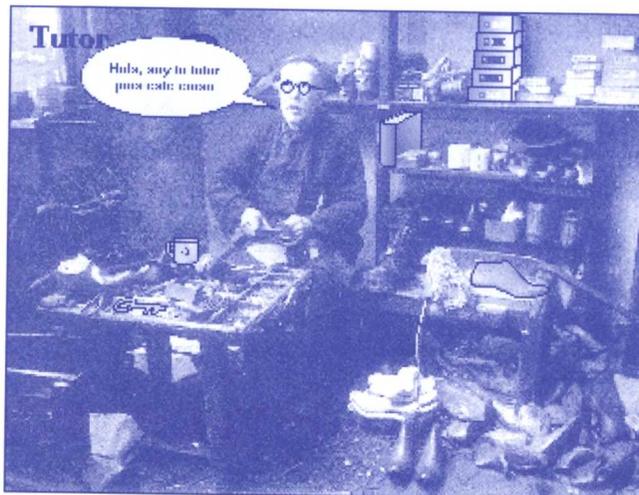
**HACER****LO QUE OCURRE**

-Cuando aparezca el botón Continúe, pulsarlo.

-Aparece la pantalla "Tutor" y se presenta.

-Mover el cursor hasta las cajas de la derecha arriba y hacer click sobre ellas.

-Se ejecuta el módulo de Prácticas.



HACER**LO QUE OCURRE**

-Hacer click sobre el tema 1
y luego sobre la ficha Introduction.

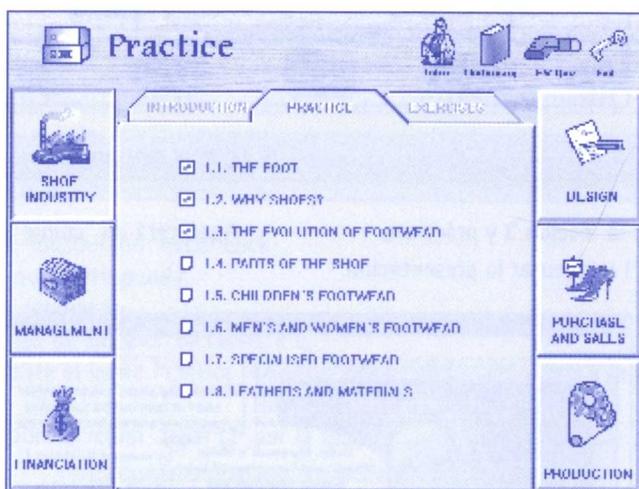
-Aparece la introducción a la vez
que se oye en Inglés.

-Hacer click sobre la ficha Practice.

-Aparece una lista con las prácticas del
Tema 1.

-Hacer click sobre la primera (The foot).

-Se ejecuta una presentación hablada, donde podemos pulsar sobre las palabras importantes (en azul) para obtener su pronunciación y traducción.

**HACER****LO QUE OCURRE**

-Se puede volver a la pantalla de prácticas al hacer click sobre el botón de Practice menú (con el botón 2º por la izquierda). Pulsar la unidad 1 y la lengüeta practice. Pulsar esta vez sobre la 3ª presentación.

-Aparecen distintas épocas. Pulsando sobre cualquiera de ellas se tiene una explicación. Se puede pulsar también sobre las palabras en azul para obtener su traducción.

Unit 1: Shoe industry Section 3: Evolution of footwear Presentation

Footwear has its own history, and this one changes depending on the country, the costumes and the races.

3. GREECE & ROME 4. MIDDLE AGES 5. RENAISSANCE 6. 18th CENTURY

1. EGYPT 2. 20th CENTURY

In classic Greece they had a wider variety of footwear. At the beginning we find sandals made of leather, but also lined and reinforced shoes.

Romans preferred their leather shoes well tied up to their feet and legs; most of them still had that sandal-like appearance.

Play Stop Repeat Finish Help

HACER

LO QUE OCURRE

-Pulsar sobre la lección 3 y prácticas.
Ir a práctica 1 y ejecutar la presentación.

-Aparecerá un "cómic" hablado.

Unit 3: Purchase Section 1: The purchase manager Presentation

Hello, My name's Helen Wright and I'm responsible for buying materials and equipment for the company.

Hello, My name's Helen Wright and I'm responsible for buying materials and equipment for the company. I work with new materials, mainly leather. It's the most important thing in leather.

We buy several types of leather, mainly we complete hides.

Here are three of the types we buy: unlined, knuckle and outline finished calf.

Then there are sofas; we buy plastic and rubber sofas, like these.

We need textile materials, mainly acrylic, for some of our products, and a range of items like buckles, bones and zippers.

We buy some of these items locally and some are imported.

Play Stop Repeat Finish Help

HACER

LO QUE OCURRE

-Volver a la página principal de prácticas y elegir la combinación tema 3 y ejercicios, pulsando sobre el primero.

-Ejercicio 1 de vocabulario: arrastrar las palabras a la imagen que le corresponda.

-En cualquier momento se puede pedir resultados con el icono del centro.

-Pasamos a un ejercicio de vocabulario.

- Dará los resultados y si se da la conformidad pasará al siguiente ejercicio.

Unit 3: Pouches Section 1: The pouches animals Exercise 1

Note: Animal name + skin, except ...

CHOCOWILLSKIN
 OSTRICHSKIN
 SNAKESKIN
 SHEEP SKIN
 TALLOWULLH SKIN
 CALI SKIN
 GOATSKIN
 COWHIDL
 LIZARDSKIN
 PIGSKIN

Para "goats" hace falta la piel de la cabeza, pero no la de los cuernos ni la de las patas.

TALK SIGN
 TALK SIGN
 TALK SIGN
 TALK SIGN
 TALK SIGN

HACER

LO QUE OCURRE

-Ejercicio 2 de vocabulario: hacer click sobre la zona que corresponda con la palabra propuesta.

Existen ejercicios de sintaxis, dictados, etc.

- Hacer click sobre el icono Practice menú (2º por la izq.) -Pasamos a la pantalla principal de prácticas.
- Hacer click sobre el icono tutor (2º por la izq.) -Pasamos a la pantalla del tutor.

Grammar Dictionary

Adjective:
 Demonstrative:
 Possessive:
 Article:
 Indefinite:
 Definite:
 Conditional tense:
 Construction:
 Affirmative:
 Negative:
 Interrogative:
 "Going to" form:
 Affirmative:
 Negative:
 Interrogative:
 Irregular Verbs

FUTURO "GOING TO", AFIRMATIVA
"GOING TO FUTURE", AFFIRMATIVE
 "I am going to do it"

Se conjuga en presente, con el auxiliar invariable "going" más el verbo principal en "infinitivo", ejemplo:
 I am going to call them at once
 Voy a llamarlos a media día

Ejemplo de forma de interacción en español, que se forma con una particularidad verbal de inflexión. Se conjuga en afirmativa así:
 I am going to do it. Voy a hacerlo
 You are going to do it
 He is going to do it
 She is going to do it
 It is going to do it

We are going to do it
 You are going to do it
 They are going to do it

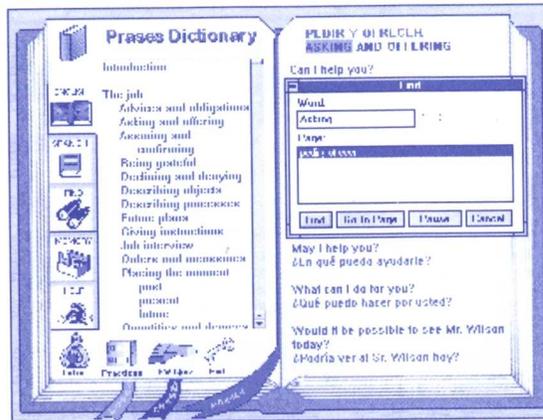
TALK SIGN
 TALK SIGN
 TALK SIGN
 TALK SIGN
 TALK SIGN

HACER

LO QUE OCURRE

-Una herramienta a comentar es "Find", que permite encontrar cualquier cadena de texto, ya esté como índice, contenido, etc.

-Presenta una caja de diálogo para buscar, e ir a las páginas deseadas que contengan ese texto.



HACER

-Cuando se halla terminado hacer click sobre el icono Tutor (el de más arriba)

LO QUE OCURRE

-Pasamos a la pantalla del tutor

HACER

-Hacer click sobre Footwear Quiz (la horma).
-Hacer click sobre una categoría, por ejemplo sobre la de Diseño (la de arriba, el lápiz).

LO QUE OCURRE

-Pasamos a la pantalla principal del juego.
-Aparecen las 10 preguntas disponibles



HACER

-Pulsar sobre el nº 1.
-Pulsar sobre la respuesta A.
-Pulsar sobre la respuesta A.

LO QUE OCURRE

-Aparece la pregunta y las 4 posibles contestaciones.
-Aparece: contestación correcta y pasa a la pregunta 2.
-Aparece: contestación incorrecta y se pasa a la pregunta 3.



HACER

LO QUE OCURRE

-Pulsar sobre el icono del pie (2º por la izquierda) -Pasamos a la pantalla principal del juego



HACER

LO QUE OCURRE

-Pulsar sobre el icono del tutor.
-Pulsar sobre la llave.

-Pasamos a la pantalla del tutor.
Aparece la caja para salir (podemos salir o movernos entre los programas directamente desde cada uno de estos sin tener que pasar por el tutor obligatoriamente).
-El programa acaba.

9. Difusión del proyecto

Su divulgación en versión piloto se ha hecho extensiva a ferias sectoriales como la feria de tecnología Modatecc 97.

Las sucesivas versiones y el producto definitivo se ha dado a conocer a los alumnos de los Diplomas de Especialización Profesional en Diseño, Tecnología y Gestión de Calzado y Marroquinería, organizados por INESCOP y a los alumnos de los cursos de Formación de Profesorado del Plan de Formación 1998 de la Familia Profesional: Textil, Confección y Piel, promovidos por el Ministerio de Educación.

10. Experiencia formativa. Carácter multiplicador

El producto final de estos dos años de trabajo puede marcar un hito en el campo de la formación de idiomas en el sector.

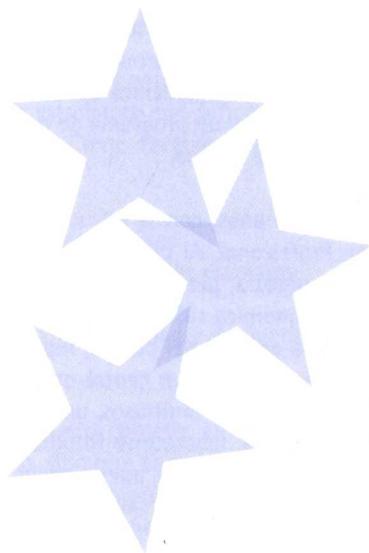
A partir de ahora, la industria del calzado no solo posee una valiosa herramienta que facilita la transferencia de información inglés-español sectorial a nivel internacional, punto decisivo en la política de internacionalización del sector, sino que -además- tiene la posibilidad de que ese mismo producto sea implementado hacia el uso de otros idiomas y otras experiencias formativas.

Otra ventaja que previsiblemente conllevara el desarrollo multilingüe del proyecto sería la normalización terminológica sectorial a nivel transnacional, e incluso a nivel nacional, ya que en distintas zonas geográficas se asignan denominaciones diferentes a los mismos conceptos, en algunos casos. El trabajo de documentación entre técnicos y lingüistas de diferentes regiones y países tendría como resultado el acabar con las frecuentes confusiones término-concepto, a la hora del intercambio internacional de información.

Por último, puede resultar altamente interesante trasladar esta experiencia a otros sectores industriales. Aunque en estos casos no sería útil el producto final de este proyecto, pero si lo sería la metodología utilizada en la realización del mismo.

El intercambio y el proyecto educativo conjunto como elementos de motivación para el aprendizaje de las lenguas extranjeras

La experiencia del I.E.S. Torreblanca de Sevilla



A continuación expondremos cómo logramos despertar el interés por el aprendizaje de una lengua extranjera, concretamente el Francés, en un entorno poco motivado. En primer lugar, describiremos cuál es el contexto que rodea nuestro Centro, cómo surge la idea de participar en un Intercambio y cómo se va desarrollando, cómo cambian las actitudes del alumnado a lo largo del Proyecto y cuál fue su grado de implicación en la producción del trabajo. Para finalizar, evaluaremos el impacto producido en cuanto a la dimensión europea y la posibilidad de transferir nuestra experiencia a otros contextos.

Torreblanca es un barrio hoy dentro del municipio de Sevilla, con unas marcadas características de marginalidad en un sector de su población (que se concentra en la zona más cercana a Alcalá de Guadaíra) y un nivel de vida medio-bajo en sus habitantes. Es en definitiva un barrio de trabajadores, organizado fundamentalmente en viviendas adosadas, lo que le da un carácter social de núcleo "rural" en muchos aspectos, aunque con problemas de delincuencia y drogadicción correspondientes a los barrios marginales de las grandes urbes en el sector citado anteriormente. Nuestro Instituto se ubica en la zona Noroeste del barrio, limitando con las zonas rurales adyacentes, por lo que queda fuera del desarrollo de la vida cotidiana del entorno.

Por otro lado, aparece un afán de superación, que se concreta en un movimiento ciudadano bastante activo, centrado en varias asociaciones de vecinos, estando incluida esta zona de Sevilla dentro de los planes de actuación preferente del Ayuntamiento y disponiendo de un centro de servicios sociales. Culturalmente, se articula de forma básica en torno a asociaciones culturales de tipo taurino, deportivo, religioso -cofradías- y relacionado con el mundo del flamenco. Por último, existe en el barrio un centro de Salud de tipo ambulatorio.

Desde hace tres cursos, se imparten los cuatro cursos de la ESO, los bachilleratos de ciencias sociales (itinerarios de humanidades y administración); de ciencias de la naturaleza y de la salud y el bachillerato técnico industrial; los ciclos formativos de grado medio de administración y gestión, de imagen personal y peluquería, de mecánica del automóvil; los ciclos formativos de grado superior de secretariado, de carrocería y un programa de garantía social de electricidad del automóvil y otro de servicios auxiliares de oficina.

El Instituto se construyó hace doce años, con la estructura de talleres y aulas-laboratorio típica de los centros de Formación Profesional. Al cabo del tiempo, su deterioro es importante, sobre todo en paramentos verticales, pintura, persianas, etc., debido fundamentalmente al uso inadecuado y a la falta de dotación económica suficiente para efectuar reparaciones de envergadura o de remozado sistemático (pintura general del centro, reparación de azulejos, etc.). En cuanto al apartado de instalaciones, y a pesar de ser un centro muy deteriorado en cuanto a paramentos, servicios, etc, se halla dotado de un salón multiusos, un gimnasio y pistas polideportivas, laboratorio de idiomas, aulas de informática, laboratorio fotográfico, taller de tecnología, laboratorios de ciencias naturales, física y química y vivero, que le hacen estar en condiciones de ofertar una amplia variedad de asignaturas optativas y actividades extraescolares.

Por último, indicar que existe en nuestro centro un Departamento de Orientación, que permite atender a nuestros alumnos y a sus padres en cualquier situación pedagógica o psicosocial que se pueda plantear. Dicho departamento -integrado por un orientador-pedagogo y los profesores tutores de los diferentes grupos- se coordina con el Equipo de Apoyo Externo de la zona (E.P.O.E.).



Existen en nuestro Instituto varios seminarios permanentes y grupos de trabajo, que entendemos son la base del necesario proceso de autoformación del profesorado y su actualización para el reto profesional que supone la implantación del nuevo sistema educativo. También se han llevado a cabo dos Intercambios de alumnas y alumnos dentro del marco de los Proyectos Educativos Conjuntos del Lingua E y parte del profesorado está involucrado en Proyectos Comenius 3.1, uno sobre el tema de la motivación y otro sobre las nuevas tecnologías.

En cuanto al perfil del alumnado, y dentro del entorno sociocultural en que nos movemos, podemos describir al alumno tipo como un estudiante con deficiencias culturales, con dificultades procesuales y falta de hábitos adecuados. Como características visibles más habituales, vamos a encontrar en él:

- Carencias culturales en su ambiente familiar.
- Desinterés y desmotivación por las actividades escolares.
- Falta de "urbanidad"
- Inseguridad, acompañada de gran afectividad y de ductilidad.
- Escaso dominio del lenguaje.

Es evidente que lo anteriormente expuesto consiste en una generalización que no intenta en modo alguno menospreciar al alumno, sino que pretende establecer unas características tipo que permitan determinar las prioridades de los objetivos en función de una mayoría significativa de alumnos, de forma que se pueda atender a las necesidades de los mismos de manera correcta. El abandono escolar es un factor importante en nuestro Centro, lo que se agrava por los factores socioculturales del entorno. Es por ello muy importante intentar reconducir estas posibles bajas escolares hacia los nuevos Programas de Garantía Social y hacia adaptaciones curriculares que eviten en lo posible estas "deserciones" del sistema educativo.

La participación del alumnado en actividades culturales y extraescolares es, a nuestro juicio, muy

importante, plasmándose en la realización de actividades semanales y en las "Semanas Culturales" que se realizan anualmente. Sin embargo, la participación en los órganos colegiados de gobierno del Centro, aunque aumenta paulatinamente, nos parece aún insuficiente, particularmente por la ausencia de la figura de un Delegado de Centro, que sirva de nexo entre la directiva y el conjunto de los alumnos.

En definitiva, y en relación con lo expuesto anteriormente, planteamos el desarrollar una educación que siga los principios de la Pedagogía Comprensiva dentro de un Modelo Educativo Ecológico, donde se parta del entorno global del alumno, para elaborar todo el proceso de aprendizaje, dentro de los postulados de una metodología activa, en la que el alumno se sienta participe en la construcción de su propio conocimiento.

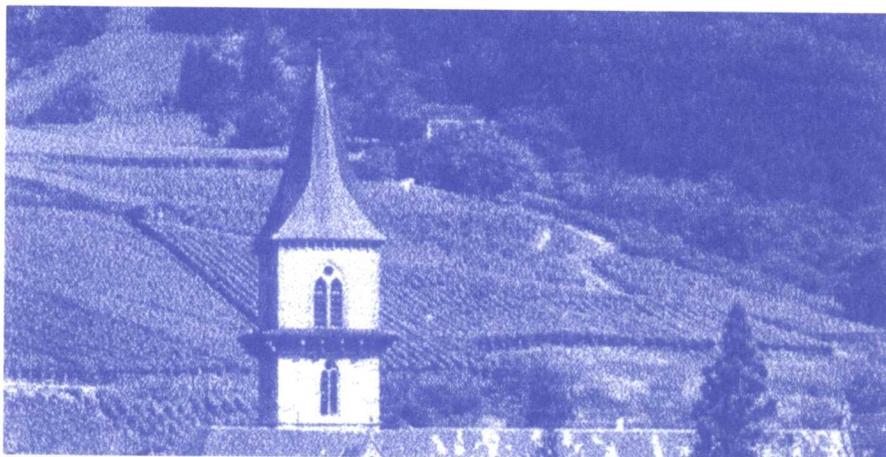
Partiendo de estas circunstancias, el departamento de Francés de nuestro Centro oferta el segundo idioma a todos los estudiantes de Secundaria, considerando que de no tener acceso a él en la escuela pública, nunca lo aprenderán. Sabiendo que nuestra misión es la de ayudar a formar individuos solidarios y justos y no sólo la de impartir materias, nos planteamos dar relevancia al estudio de los idiomas por la trascendencia que éstos han alcanzado hoy en día en nuestra sociedad.

No se nos escapaba que el Inglés sería para la mayoría de nuestro alumnado la primera lengua extranjera de su currículum. Sin embargo, el proyecto de integración europea, la universalización e interdependencia creciente de los fenómenos colectivos conllevan la extensión de la capacidad de comunicación a otros ámbitos lingüísticos y quisimos aprovechar estos cambios. Es, además, perfectamente viable apoyar desde nuestra área, el desarrollo de la conciencia de identidad europea y la asunción progresiva de la ciudadanía europea con sus valores, derechos y obligaciones. Pretendemos preparar a las y los adolescentes para la cooperación cívica, tecnológica y profesional entre los habitantes de nuestro continente.

Otra de las finalidades que persigue la Educación, y que hacemos nuestra, es la educación para la convivencia. Así, procuramos educar a la alumna o alumno en un pluralismo social, político y lingüístico, respetando la autonomía de los demás, su modo de vida y su cultura, relativizando nuestras creencias culturales y fomentando el diálogo como medio de resolver los problemas. Nuestra materia está estrechamente vinculada con la educación para la paz desde el momento en que no podemos disociar de nuestras enseñanzas la comprensión internacional ni la tolerancia y además intentamos potenciar la cooperación y el desarrollo entre los pueblos.

En síntesis, estas son las grandes metas que se propone nuestro Sistema Educativo y que nosotros quisimos poner en práctica, aun cuando vislumbrábamos que las dificultades podían ser considerables. Opinamos que el aprendizaje del Francés debía presentar un sentido eminentemente práctico para nuestros estudiantes que no están acostumbrados a viajar ni siquiera por España. Quisimos asegurarnos de que las competencias y conocimientos adquiridos en el aula pudieran ser utilizados en situaciones de la vida cotidiana. De ahí que surgiera la idea de organizar un Intercambio con alumnas y alumnos Franceses. Nos pusimos en contacto con los "Lycées" Lavoisier y Lambert de Mulhouse y fuimos perfilando el proyecto.

El primer impedimento que se nos presentó fue el económico. Resolvimos este problema acudiendo a la Consejería de Educación y Ciencia que nos sugirió la elaboración de un Proyecto Educativo



Conjunto, recogido dentro de la Lingua Acción E que se engloba en el marco de los Proyectos

Sócrates. Si abordábamos el estudio de un tema y promocionábamos el aprendizaje de una lengua extranjera, se nos dotaría con una ayuda financiera que solventaría los costes del viaje. Después de reflexionar acerca del reto que esto suponía, decidimos proponérselo a nuestra colega francesa, Marie José Fellerath. Elegimos como tema de estudio *Alsacia y Andalucía*: regiones vinícolas de la Unión Europea. Quedaba ahora diseñar las líneas de trabajo.

En cuanto a los objetivos que el Proyecto pretendía cubrir e inspirándonos en el *Currículum del Área de Lenguas Extranjeras* (Decreto 106/1992 de 9 de Junio, BOJA de 20 de Junio), se previó abordarlos todos, ya así lo permitía la tarea.

1. Comprender de forma global y específica textos orales y escritos en francés, emitidos por hablantes en situaciones habituales de comunicación o por los medios de comunicación.

2. Producir mensajes orales y escritos en francés en situaciones habituales de comunicación, utilizando recursos lingüísticos y no lingüísticos para conseguir que ésta sea fluida y satisfactoria.

Estos objetivos nunca podrían haber sido mejor cumplidos que llevando a cabo un Intercambio y realizando un trabajo como el que nos habíamos propuesto. Pero si nos apuran, el gran éxito de este Proyecto, a nuestro entender, es que, aunque en menor medida, también el resto del alumnado –y del barrio– pudo beneficiarse de la experiencia, cuando las alumnas y alumnos franceses nos visitaron. En efecto, el impacto causado en la Comunidad Educativa por la llegada de los Extranjeros despertó el interés por desarrollar competencias comunicativas tanto en Francés como en Inglés.

3. Leer de forma comprensiva y autónoma textos con finalidades diversas, valorando su importancia como fuente de información, disfrute y ocio y como medio de acceso a culturas y formas de vida distintas de las propias.

Al igual que nosotros nos pusimos en contacto con la Consejería de Agricultura, Pesca y Alimentación de la Junta de Andalucía para recabar información acerca del tema elegido con objeto de enviársela a los Franceses, nuestros colegas nos mandaron documentación sobre el vino en Alsacia. Conscientes de que la intervención educativa debe ajustarse al nivel de desarrollo real del alumno, seleccionamos los textos y tras organizar grupos de jóvenes por niveles, se los distribuimos para su estudio. Estamos seguros de que en este caso concreto el idioma extranjero contribuyó mucho al afianzamiento de nuestra propia lengua materna, enriqueciendo el vocabulario de los estudiantes.

4. Apreciar y reaccionar ante los usos imaginativos y creativos de la lengua extranjera a partir de narraciones, poemas, canciones, películas, etc, para estimular la propia creatividad.

Si bien este objetivo es ya difícil de alcanzar en el área de lengua castellana, podemos afirmar que al permanecer durante dos semanas en Alsacia e intercambiar posteriormente entre ellos canciones, revistas y películas, las alumnas y los alumnos fueron receptores de otros códigos lingüísticos, valorando de alguna manera los aspectos connotativos y representativos del lenguaje.

5. Reflexionar sobre el funcionamiento lingüístico y comunicativo de la Lengua Extranjera como instrumento facilitador y regulador del aprendizaje de la misma y para mejorar las producciones propias.

Podemos afirmar que logramos alcanzar ampliamente esta meta. Es cierto que en una clase normal, en el aula, este objetivo suele presentar escaso interés para las alumnas y alumnos, sin embargo, durante el desarrollo del trabajo, fueron ellos mismos los que procuraban deducir reglas -no siempre de forma acertada- y sistematizar lo aprendido con objeto de avanzar en la elaboración de su tarea.

6. Valorar la importancia del conocimiento de las Lenguas Extranjeras como medio para acceder a otras culturas, otras personas y llegar a un mejor entendimiento internacional.

7. Apreciar los significados sociales y culturales que transmiten las Lenguas Extranjeras, en tanto que suponen otras formas de codificar la realidad y de establecer las relaciones sociales e interpersonales.

8. Desarrollar una actitud receptiva y crítica hacia la información procedente del contexto sociocultural que las Lenguas Extranjeras transmiten, utilizando dicha información para eliminar prejuicios y estereotipos y para reflexionar sobre el contexto sociocultural propio.

Eramos conscientes de que, en un primer momento, la curiosidad por Francia era insuficiente y que nos iba a resultar difícil relativizar los tópicos, pero no cabe la menor duda de que la actitud de los participantes en el Intercambio se ha ido modelando. Su forma de ver otras culturas es ahora más reflexiva y respetuosa. Sólo citaremos como ejemplos la seriedad con la que ahora se toman la "politesse" francesa y el esfuerzo por bajar el tono de voz durante su estancia en Francia.

9. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo del francés, conectadas con las utilizadas



en lengua materna, y favorecer el análisis y observación de las operaciones utilizadas en los propios procesos de aprendizaje.

Indudablemente, diseñamos las tareas de manera que su grado de complejidad fuera aumentando progresivamente y para que culminaran en la redacción final del Proyecto. Esto, a su vez, nos permitió abarcar el trabajo bajo dos perspectivas. En un primer momento, un trabajo individual de análisis de los documentos relativos al cultivo de la vid en Alsacia, una reflexión sobre el conocimiento general de este tema y una concienciación de las lagunas lingüísticas para abarcar el asunto. Esto fue recogido por escrito en sus diarios.

En una fase posterior, tuvo lugar la puesta en común de lo anteriormente trabajado y la formación de equipos que favorecieran la interacción entre compañeros, regulando la actividad mediante la negociación y la superación de dificultades. También procuramos fomentar un método investigativo. Se arbitraron las medidas oportunas de contextualización, apoyo y adaptación de las tareas. Se intentó en todo momento respetar la diversidad de capacidades e intereses de las alumnas y los alumnos que integraban el grupo.

La valoración sobre los contenidos es algo desigual. Creemos que la evaluación es altamente positiva en lo que respecta a los contenidos conceptuales, sosteniendo que la apropiación de conocimientos lingüísticos, históricos, geográficos, ecológicos y científicos ha sido evidente. Podría haber sido aún mayor si los contenidos procedimentales hubieran estado más desarrollados en nuestro alumnado. No obstante, estimamos gratificante el esfuerzo realizado en un trabajo de investigación de esta envergadura, con el nivel de conocimientos lingüísticos que presentaban en Francés y la falta de técnicas apropiadas. No queremos insistir sobre nuestra favorable opinión acerca del progreso de los estudiantes en cuanto a los contenidos actitudinales.

Sólo mencionaremos de pasada, ya que el tema ha sido tratado, que estamos satisfechos del desarrollo que el Proyecto les ha permitido alcanzar en cuanto a la comunicación oral y escrita, a los

aspectos socioculturales y a la reflexión lingüística. La evaluación fue llevada a cabo a lo largo de todo el proceso, permitiendo así valorar el grado de cumplimiento de las actividades e interviniendo en aquellos momentos que lo requerían. Durante la estancia en Mulhouse mantuvimos reuniones de trabajo y solventamos las dificultades que se presentaban de forma inmediata. Cuando se trataba de competencias lingüísticas, intervinimos sólo en casos extremos potenciando de esta manera en el alumnado el desarrollo de estrategias compensatorias. El seguimiento se realizó a través de estas "asambleas", de sus diarios y de unas encuestas que les pasamos.

Estos eran, a grandes rasgos, los primeros propósitos del Proyecto. Acordamos no adelantar las líneas metodológicas porque creíamos necesario conocer al grupo de alumnos que iba a participar en el Intercambio para diseñar las orientaciones a seguir. Abrimos, pues, la convocatoria a todo el alumnado de Secundaria ya que la falta de interés por viajar y la penuria económica de las familias así lo recomendaban. No obstante, éramos conscientes de que los mayores -el bachillerato- tendrían más posibilidades de desarrollar sus competencias lingüísticas.

Con la ayuda de la profesora francesa, Marie José Fellerath, elaboramos un presupuesto real del Intercambio donde se incluían las excursiones en Alsacia para nosotros y en Andalucía para ellos. También preparamos un presupuesto estimativo de los gastos que la estancia en el extranjero podría originar a las familias. Reunimos a las madres y a los padres de los interesados (en principio acudieron 25 familias) y les informamos de la organización y del compromiso que adquirirían tanto ellos, a la hora de acoger a los estudiantes, como sus hijas e hijos, a la hora de realizar las tareas con el fin de obtener las ayudas europeas. Se determinaron las fechas del Intercambio, que tuvo lugar del 7 al 20 de Marzo de 1.997 por nuestra parte, y del 27 de Marzo al 7 de Abril en el caso de nuestros colegas.

Para poder iniciar la fase previa del trabajo, decidimos reunirnos durante las horas de las actividades extraescolares. Los propios estudiantes sugirieron que introdujéramos, en estas sesiones previas al viaje, el repaso de actos comunicativos cotidianos que les permitieran mantener conversaciones lo más fluidas posible con las familias con las que iban a convivir y con los compañeros que allí iban a conocer. El despertar de este interés por estudiar contenidos lingüísticos demuestra claramente que el estudiante necesita comprobar la inmediatez y la aplicación de lo que pretendemos enseñarle.

El Proyecto fue aprobado por el Consejo Escolar e incluido en el Plan de Centro. Se informó al Claustro de la incidencia del Intercambio ya que no sólo se trataba de la ausencia a clase de los implicados en el viaje, sino también de las molestias que nuestros invitados podían provocar con su presencia en las clases. El grupo se redujo finalmente a 18 alumnas y 3 alumnos pertenecientes a distintos niveles educativos (desde 4º de la E.S.O. a 2º de Bachillerato con la presencia de dos alumnas del Ciclo Superior de Secretariado). Luego entonces, la metodología que procuramos llevar a cabo fue lo más variada posible en función de cada fase del Proyecto.

Para satisfacer su demanda, les proporcionamos resúmenes de situaciones comunicativas comunes. Las trabajamos en gran grupo persiguiendo el aumento de sus competencias orales. También preparamos un dossier que incluía informaciones acerca de la civilización francesa que fuimos comentando con ellos y que tenía como finalidad trabajar los contenidos actitudinales.



Intentamos que los aspectos antes mencionados se relacionasen con sus intereses, conocimientos y experiencias previas.

La metodología seguida en cuanto a la elaboración del Proyecto ha sido en parte mencionada anteriormente pero incidiremos en el diseño de las tareas. Creímos más conveniente fomentar el trabajo en equipo por resolver los problemas derivados de la diversidad en el grupo y por potenciar el método investigativo. Se les aclaró lo que esperábamos de ellos, se les presentó las distintas tareas y se abrió un diálogo para concretar los contenidos procedimentales que se necesitaban para desarrollar el trabajo.

Durante las sesiones de trabajo, tanto en Sevilla como en Mulhouse, la labor del profesorado era la de facilitar informaciones y documentos, fomentar el desarrollo de estrategias compensatorias y animar a la reflexión sobre la lengua. En todo momento, se procuró estimular al alumnado para que se comunicase en francés y se consiguió que se arriesgasen a ello, no censurando los errores cometidos.

Las actividades desarrolladas durante nuestra estancia en Mulhouse fueron de varios tipos:

A. Estancias en las familias: esto constituye una parte esencial del Intercambio, ya que los

chavales tienen que comunicarse obligatoriamente en Francés. Además aprenden cómo viven nuestros vecinos y comen y beben lo mismo que ellos. Esto no ocurriría si se alojaran en un hotel.

B. Excursiones mediante las cuales han podido descubrir parte de la región alsaciana.

1) *Colmar y sus alrededores* (10-03). En esta bella ciudad, visitamos el Museo Unterlinden, vimos la Virgen del Rosal y paseamos por sus calles, admirando la Casa de las Cabezas, la Casa Pfister, la antigua aduana, el barrio de los Curtidores y la Pequeña Venecia. Conocimos pueblos fundamentales para nuestro Proyecto ya que están enclavados en el 'vignoble alsacien', como son Riquewhir, Kayserberg y Eguisheim. En esta última ciudad acudimos a un 'caveau'. Fue una visita concertada y nuestro guía nos explicó todo el proceso de elaboración del vino, desde que se recoge la uva hasta su posterior embotellamiento. Se trataba de una cooperativa, con lo cual nos comentó cuál es su función. Fue muy enriquecedor.

2) *Estrasburgo* (15-03): pudimos admirar esta magnífica ciudad y reflexionamos sobre todo lo que simboliza para Europa. Visitamos la Catedral, las calles que la rodean, la Petite France y sus canales y su Museo de Arte Moderno. Hicimos una parada en Orschwiller para disfrutar de un paseo por el Castillo de Haut-Koenigsbourg (siglo XII), que apreciaron mucho.

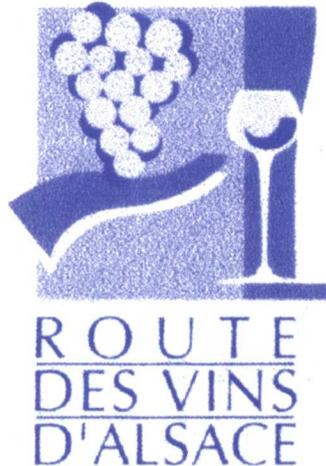
3) *Rouffach* (19-03). Programamos esta visita por estar allí un Instituto vinícola que trabaja en colaboración con el Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación de la región. A parte de otras especialidades de Formación Profesional, se imparten las ramas de *Viticulture-Oenologie, Conduite et Gestion de l'Exploitation Agricole, Spécialité 'Vigne et Vin', Cultures de Plein Champ, Entretien de l'Espace Rural*. Fuimos acogidos por un profesor que nos acompañó durante toda la visita, pero nos fueron atendiendo los profesores expertos en las distintas materias que giran en torno a la producción vinícola. De esta manera estuvimos en las viñas, donde nos explicaron todo lo relativo al tema. Posteriormente, dentro del Instituto, visitamos las dependencias relacionadas con la bodega. En cada sala nos recibió el profesor responsable de la materia. Terminamos con una cata y una reflexión sobre el abuso del alcohol. Todos los alumnos -Franceses y Españoles- estuvieron muy interesados por esta visita y la aprovecharon en gran medida, ya que se llevó a cabo al final de la estancia, cuando el tema del vino estaba ya muy trabajado y fue la puesta en práctica de lo aprendido.

4) *Mulhouse* (13-03 por la mañana y 12 y 18-03 por la tarde). Visitamos el Museo histórico, el Templo de St.Étienne, la Plaza de Europa, la Torre del Diablo, y el museo de la Impresión sobre telas, que fue el que el más les impactó.

C. Reuniones de trabajo. (11,12,14,17,18-03) Tuvieron lugar en los dos Institutos. Las bibliotecas nos fueron de gran ayuda para encontrar los datos más recientes sobre el vino. También pasamos parte del trabajo en los ordenadores de allí. Estas sesiones nos sirvieron para dar forma a la redacción. Fuimos resolviendo las dudas y corrigiendo los escritos. También a lo largo de estas horas, pasadas con los alumnos y alumnas, fuimos sondeando la experiencia que el Intercambio les iba aportando. Analizamos las relaciones de convivencias, los comportamientos sociales, las creencias culturales, etc. Consideramos esta parte del viaje esencial.

Tras esta exposición sobre la elaboración de nuestro Proyecto, sobre los resultados obtenidos en cuanto a las finalidades educativas por un lado, y a los objetivos específicos, por otro, y acerca de la estructura del trabajo, huelga decir que consideramos totalmente satisfactoria la experiencia. Estamos absolutamente seguros de que, en mayor o menor medida, según qué alumno o alumna, las metas propuestas se han alcanzado. El Intercambio ha provocado cambios en todos ellos, más relevantes en algunos y menos en otros, pero ninguno ha permanecido indiferente, como pudimos comprobar en las encuestas que nos entregaron una vez finalizada la actividad.

Nuestro alumnado parecía no tener mucha conciencia de la incorporación plena de España al proyecto comunitario y desde luego no se sentía ciudadano europeo. No queremos presumir de que ésto ha cambiado radicalmente, pero sí podemos afirmar que van tomando forma en su mente el hecho de pertenecer a un mundo un poco más amplio de lo que ellos imaginaban.



En el primer Intercambio que hicimos, a lo largo del curso 95/96, tuvieron la oportunidad de visitar el Parlamento Europeo de Estrasburgo y de desarrollar un tema al respecto. Expusieron, a su regreso, el trabajo a sus compañeras y compañeros y reflexionamos acerca de la idea de Europa. Esto, junto con la visita de los Franceses y otros factores, indudablemente, ha ido abriendo sus mentes y los adolescentes han ido tomando conciencia de la dimensión europea. Este proceso es lento, pero en nuestro Instituto se va potenciando la idea a partir de realidades que, seguramente, en otros Centros no hacen falta, pero que aquí son imprescindibles.

Sin lugar a dudas, lo que más ha ayudado al estudio del Francés es el Intercambio en sí. Para los estudiantes que viajaron a Francia, el descubrimiento de una nación con otro idioma, costumbres, comidas, horarios, etc, ha sido una revelación y así se lo cuentan a los demás. Allí además, no siempre se han comunicado en francés, sino también en español e inglés. Han estado inmersos en distintos marcos de comunicación, esforzándose por romper las barreras lingüísticas y viendo que, al final, era posible entenderse con los demás.

Esta experiencia -bajo nuestro humilde punto de vista- es la que más motiva al alumnado, que le ve un sentido real y concreto al estudio de una lengua extranjera. En cualquier contexto donde el objeto de estudio sea otro idioma, es enriquecedor -siempre que sea posible- lograr hacer un viaje al país donde se hable ese idioma. Pero pedagógicamente hablando, consideramos prácticamente necesario que ese viaje no se haga como si el individuo fuera un mero receptor pasivo, sino que vaya acompañado de una tarea que le obligue a ser partícipe activo. Sin esa tarea concreta, es decir como un simple turista, difícilmente se pondrán en juego competencias lingüísticas, socio-lingüísticas, discursivas, estratégicas y socioculturales. Por todo ello, creemos incluso que la realización del Proyecto ha beneficiado al Intercambio, motivando ambas cosas el aprendizaje por el Francés.

Sevilla, 23 de octubre de 1998

Elia Vila Romero



Proyecto Eurojob: New Careers for Young People in Initial Vocational Training

Organismo Promotor:

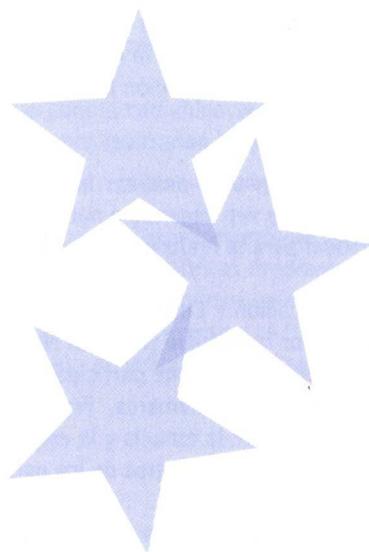
I.E.S. Ciudad Escolar, Madrid

Coordinadores del Proyecto:

Loreto Astrain y Miguel A. Sutil

Socio de Acogida:

Oslo Handelsgymnasium, Noruega



El I.E.S. Ciudad Escolar es un centro público que depende de la Consejería de Educación y Cultura de la Comunidad de Madrid. Nuestro Instituto ha estado siempre en continua transformación para acomodarse tanto a las demandas sociales como a la reforma educativa. Aunque durante los últimos años en él se han impartido, además de la Formación Profesional, las enseñanzas correspondientes a la segunda etapa de la E.S.O. y los Bachilleratos, desde el presente curso nuestra oferta se centra únicamente en los Ciclos Formativos. Los estudiantes de Madrid pueden cursar en nuestro Centro una gran variedad de Ciclos de Grado Medio y Superior así como cursos de Iniciación Profesional pertenecientes a las Familias Profesionales de Administración, Comercio, Educación Físico-Deportiva, Imagen Personal, Informática y Servicios a la Comunidad.

Cómo nace Eurojob.

Ciudad Escolar tenía una amplia experiencia en la organización de intercambios escolares y durante varios cursos alumnos nuestros de E.S.O. habían viajado y recibido en Madrid a jóvenes de países como Francia y Bélgica. El objetivo principal de dichos intercambios era el contacto con otras culturas y modos de vida europeos y el acercamiento entre los países mediante el conocimiento y la comprensión mutuos. Sin embargo, la transformación de nuestro Centro en un Instituto de Formación Profesional que se enfrenta a los retos que los nuevos Ciclos Formativos suponen, las nuevas profesiones y la necesidad de adaptación continua entre otros, nos lleva a plantearnos la necesidad de establecer lazos con centros educativos y empresas europeas de forma que a través del intercambio podamos mejorar la calidad de nuestra enseñanza y las posibilidades de nuestros alumnos de acceder a la formación profesional en otros países europeos. De esta forma podríamos contribuir a su inserción laboral y proporcionarles instrumentos reales para su movilidad en Europa.

Es así como empezamos a estudiar y analizar las diferentes convocatorias de los *Programas Sócrates* y *Leonardo da Vinci* que van llegando a nuestro Centro y llegamos a la conclusión de que éstos ofrecen un marco ideal para la realización de nuestros propósitos.

En 1996 el Ministerio de Educación y Cultura nos invitó a participar en el seminario *School and Enterprise Links* organizado por la **Agencia Nacional Noruega** del *Programa Sócrates* que se celebró en Bergen en Enero de 1997 y en el que participaron profesores de centros educativos de seis países europeos: España, Bélgica, Dinamarca, Francia, Noruega y Portugal. El objetivo del Seminario era el acercamiento entre la escuela y la empresa mediante la realización de *Proyectos Educativos Europeos* (en determinados centros de los países participantes).

Profesores de cinco de estos países formamos un grupo de trabajo bajo el lema "Jóvenes en el mercado laboral europeo y lazos entre la escuela y la empresa". A pesar de que el nombre del grupo de trabajo ya significaba un punto de acuerdo entre todos nosotros, de lo que se trataba ahora era de definir los intereses comunes de los participantes, establecer unos objetivos aceptables por todos y analizar las posibilidades de llevar a cabo nuestro proyecto a pesar de las diferencias que pudiera haber entre los respectivos centros educativos. Unos éramos exclusivamente institutos de formación profesional, otros eran institutos centrados en la última etapa de la enseñanza media y algunos abarcaban incluso etapas anteriores de la educación. Pero a todos nos unía el deseo de

trabajar por el desarrollo de la dimensión europea en nuestros centros a través del contacto con las culturas de los respectivos países y de contribuir a la comprensión del mundo laboral y la organización empresarial en Europa por parte de todos los agentes implicados en la educación.

Decidimos que estos objetivos podrían realizarse mediante un proyecto que posibilitara el intercambio entre los alumnos de nuestros centros y la estancia de los mismos en empresas de los respectivos países. Durante la estancia los alumnos se alojarían en las casas de los estudiantes que participaran en el intercambio y realizarían prácticas en empresas acordes con su perfil profesional y con los objetivos y prioridades que cada uno de los socios estableciera en su propuesta. El marco más adecuado para presentar este proyecto era el *Programa Leonardo* en su medida **I.1.2.a**.

Dos representantes de Noruega, uno de Dinamarca, dos de Francia, uno de Portugal y nosotros constituimos una asociación y firmamos una Carta de Intenciones. Esta carta es fundamental, ya que en ella los diferentes socios se comprometen a hacer todo lo que esté en sus manos para sacar adelante el proyecto y colaborar con los socios en la realización del mismo. Es, además, uno de los documentos que hay que presentar a la **Agencia Leonardo** junto con la solicitud del programa.

También establecimos que el número de alumnos beneficiarios del proyecto sería de seis, es decir, cada uno enviaría seis alumnos al extranjero y recibiría a un beneficiario de cada uno de los centros socios. Preferimos empezar con un número reducido de estudiantes ya que se trataba de nuestra primera experiencia de estas características y tampoco sabíamos la acogida que ésta iba a tener entre el alumnado.

Pensamos que cuatro semanas era un espacio de tiempo adecuado para el desarrollo de la estancia.

Elegimos el inglés como idioma de trabajo para la comunicación con los socios durante la preparación y la realización del proyecto. Los alumnos realizarían las prácticas en las empresas en inglés o francés.

Por último, acordamos que a nuestro regreso a casa realizaríamos las gestiones que fueran necesarias para obtener toda la documentación existente sobre el *Programa Leonardo* y averiguar los plazos para la presentación de proyectos. También resolvimos celebrar una reunión de todos los socios en España para trabajar en la concreción del proyecto. Los *Programas Sócrates* y *Leonardo* ofrecen ayudas económicas para la realización de visitas preparatorias.

Recomendaciones:

Definir claramente qué se quiere hacer y por qué.

Estudiar en qué forma un intercambio europeo puede beneficiar a nuestro instituto y qué tipo de intercambio es más adecuado para cumplir nuestras expectativas.

Analizar todas las convocatorias y oportunidades que ofrecen los programas de la Unión Europea para la educación y la formación profesional y decidir cuál es la más apta de acuerdo con nuestras características.

Buscar el mayor número posible de socios.

Como se verá más adelante puede ocurrir que algunos socios nos fallen y abandonen el proyecto por diferentes motivos. A este respecto hay que decir que cada socio presenta su propuesta a su **Agencia Nacional Leonardo** correspondiente, con lo cual puede ocurrir que unas propuestas sean aprobadas y otras no.

No es absolutamente necesario que nuestros socios sean institutos con características y enseñanzas iguales o equivalentes a las nuestras. Siempre podemos encontrar puntos de encuentro o acuerdo. Por ejemplo, la demanda creciente por el estudio del español como lengua extranjera en institutos y escuelas de muchos países de Europa convierte a los centros españoles en socios muy apetecibles.

De lo que sí tenemos que asegurarnos es de que a pesar de las divergencias contemos con la capacidad suficiente para acoger a los beneficiarios que nuestros socios nos envíen y de organizar su estancia. Así mismo, debemos tener ciertas garantías de que nuestros socios van a gestionar nuestro programa en sus países. Por eso es recomendable que exista un primer contacto personal mediante una visita o un encuentro internacional.

Firmar una Carta de Compromiso.

Es conveniente que se redacte una carta de compromiso que establezca las bases mínimas del acuerdo alcanzado entre los socios y que ésta sea firmada por todos ellos.

Por supuesto, los compromisos pueden romperse, pero al menos esta carta es un instrumento que nos sirve para echar a andar. Entre otras cosas podremos utilizarla para justificar la puesta en marcha de nuestra propuesta y defenderla ante otras instancias: Consejo Escolar, Dirección del Instituto, Claustro de Profesores, etc. En el futuro, además, deberemos aportarla junto con nuestra propuesta a la **Agencia Nacional Leonardo**.

Fijar la fecha del siguiente contacto.

El contacto con los socios debe ser permanente y fluido. Es conveniente que se fije una fecha para el próximo contacto con ellos, en el que daremos cuenta de las gestiones realizadas, en nuestro caso la recopilación de toda la documentación necesaria del *Programa Leonardo da Vinci* y la recepción de la propuesta en nuestro Instituto.

Los primeros pasos.

De vuelta en el Instituto lo primero que hacemos es informar al Equipo Directivo de las actividades desarrolladas durante el Seminario *School and Enterprise Links* de Bergen y de los acuerdos alcanzados en nuestro grupo de trabajo. La dirección nos expresa su apoyo a la propuesta y nos anima a seguir adelante.

A continuación convocamos una reunión de profesores con la doble finalidad de informarles sobre los objetivos y contenidos de los *Programas Sócrates* y *Leonardo da Vinci* y de constituir un pequeño equipo de tres profesores que se implicaría de forma más directa en la elaboración y presentación de nuestro proyecto.

Nos ponemos en contacto con la **Agencia Española Leonardo da Vinci** y ésta nos hace llegar toda la documentación necesaria para elaborar una propuesta de estancias e intercambios así como información completa sobre los requisitos para presentar una solicitud. Tenemos que confesar que el volumen de la información y la complejidad de los formularios, con los que no estábamos familiarizados, nos causaron cierto pánico. Y, además, ¡sólo teníamos dos meses de plazo si queríamos presentar nuestro proyecto dentro de la convocatoria de ese año! Decidimos pedir asesoramiento a otras personas y organismos que ya hubieran tenido alguna experiencia en la elaboración de proyectos europeos. Éstos nos remitieron al "Libro Blanco sobre el crecimiento, la competitividad y el empleo" y al "Marco común de objetivos" del *Programa Leonardo*.

Debíamos definir claramente los objetivos que perseguíamos con nuestra propuesta y además decidir en qué medida éstos sintonizaban con las recomendaciones que se hacen en dichos documentos. También teníamos que establecer a quiénes iba dirigida y qué impacto tendría en nuestro instituto, proponer las actividades que íbamos a realizar, el calendario para las mismas, cómo llevaríamos a cabo la evaluación de la experiencia y qué difusión daríamos al proyecto.

Recomendaciones:

Equipo de trabajo.

Constituir un grupo reducido de trabajo con un coordinador al frente que se implique de forma más directa en la preparación y realización del proyecto. Su misión será la de mantener el contacto con los socios, marcar las pautas de trabajo, informar a todos los agentes implicados y obtener su colaboración y, en definitiva, asumir la responsabilidad de la realización del programa.

Buscar consejo.

La experiencia de otros centros u organismos que hayan participado ya en proyectos europeos puede ser muy valiosa, por un lado para desentrañar el gran volumen de información existente, por otro para ayudarnos a decidir cuáles son las prioridades. Incluso pueden proporcionarnos algún socio.

Elaboración de la propuesta.

Junto con el Equipo Directivo y la Comisión Pedagógica decidimos que el proyecto irá dirigido a los alumnos de todos los Ciclos Formativos de Grado Superior que se imparten en el Centro:

- Actividades Físicas y Animación Deportiva
- Administración y Finanzas
- Animación Sociocultural
- Comercio Internacional
- Desarrollo de Aplicaciones Informáticas
- Educación Infantil
- Integración Social
- Secretariado

Todos estos ciclos surgen de la necesidad de responder a las nuevas tendencias del mercado laboral y para la integración laboral de nuestros alumnos creemos que es necesario que éstos se especialicen en alguno de los 17 ámbitos de empleo que marca la Comisión Europea. Algunas de estas profesiones son todavía muy recientes en nuestro país y la realización de prácticas en empresas de esos ámbitos puede no sólo complementar la formación de los beneficiarios directos del programa, sino también proporcionarnos una información muy valiosa para la formación de futuros profesionales.

Entre los objetivos definidos en el "Marco Común" elegimos el de "promover la formación profesional de los jóvenes y su preparación para la vida adulta y profesional, teniendo presentes las exigencias de la sociedad y el cambio tecnológico". Nuestra prioridad será la de "acercar los centros de enseñanza o de formación y las empresas" con el fin de establecer formas de cooperación permanente que nos permitan adaptarnos más fácilmente a las tendencias del mercado laboral y establecer conjuntamente las necesidades formativas de nuestros alumnos. Al mismo tiempo, el conocimiento de nuestro sistema educativo y de la cualificación de nuestros alumnos por parte de las empresas puede contribuir a facilitar su movilidad laboral en Europa.

Los objetivos específicos del *Proyecto Eurojob* se concretan de la siguiente manera:

- Complementar la formación profesional de los estudiantes con las prácticas empresariales y propiciar el conocimiento de nuevas metodologías y formas de trabajo desarrolladas en otros países de la Unión Europea.
- Posibilitar la adquisición de habilidades lingüísticas en otro idioma de trabajo (inglés o francés) y de conocimientos lingüísticos específicos relacionados con las distintas profesiones.
- Propiciar el conocimiento de la cultura y sociedad de otro país europeo.
- Obtener información sobre las nuevas profesiones.

Para alcanzar estos objetivos hay que desarrollar un plan de acción consistente en establecer qué actividades vamos a desarrollar y en qué momento:

- Decidir cuándo se va a realizar la estancia (hay que tener en cuenta el calendario escolar).
- Selección de los participantes.
- Búsqueda de empresas y alojamiento por parte de nuestros socios.
- Preparación cultural y lingüística de los beneficiarios (la mayoría de los ciclos formativos no tienen un Módulo de Idioma Extranjero) en nuestro país y en el país de destino.
- Formación en los nuevos ámbitos de empleo.
- Planificación del contenido de las prácticas empresariales y de las actividades socioculturales en las que van a participar en el país de destino.
- Preparación sobre las empresas en las que se van a desarrollar las prácticas y elaboración del cuaderno de seguimiento de éstas.
- Evaluación del proyecto en el país de acogida y en España.
- difusión de los resultados.

Es imprescindible contar con la colaboración de los Jefes de Departamento de las distintas familias profesionales para llevar a cabo esta tarea.

Además de definir nuestros objetivos y planificar contenidos hay que hacer una previsión del coste del programa, para la cual necesitamos la colaboración de nuestros socios. Éstos nos envían información sobre el coste de la vida en los diferentes países: alojamiento, manutención, etc. A esto hay que sumar el precio de los traslados al y del país de destino. Por otra parte, debemos prever los gastos que el programa va a generar en nuestro Centro: gastos administrativos y de personal, preparación de los beneficiarios, etc. La ayuda del personal administrativo en esta fase es fundamental.

Una vez elaborada la propuesta la presentamos a la Comisión Pedagógica del Centro para que introduzca los cambios que considere oportunos y posteriormente llevamos el proyecto al Consejo Escolar. La aprobación de la propuesta por parte de éste es otro de los requisitos necesarios para presentarla al *Programa Leonardo*.

Los diferentes socios nos han enviado una Carta de Compromiso individual, que sumamos a la carta común que habíamos redactado en Noruega.

A estas alturas del proceso uno de nuestros socios en Noruega nos falla. No nos envía la información que le solicitamos y tampoco responde a nuestros faxes. Como seguimos contando con cinco socios, decidimos preguntarles si alguno de ellos estaría dispuesto a acoger a dos alumnos en lugar de a uno y todos nos responden afirmativamente.

Nuestra solicitud está lista y ya podemos presentarla a nuestra **Agencia Nacional Leonardo**. Ha sido una tarea ardua, pero hemos conseguido cumplir con los plazos.

Recomendaciones:

Implicación de todas las instancias educativas.

Es necesario implicar en este tipo de proyectos a todos los estamentos que forman parte del Centro, desde el Consejo Escolar y la Comisión Pedagógica hasta la Secretaría y el personal administrativo, pasando por tutores, profesores, alumnos, etc. Todos ellos deben estar convencidos de las ventajas que podemos obtener y para ello deben estar informados y colaborar con nosotros en las distintas fases de desarrollo del programa. Éste debe asumirse como parte del Proyecto Educativo del Centro y no como un simple deseo bienintencionado de un grupo de profesores interesados por las relaciones con el exterior.

Definir objetivos.

Nuestros objetivos para participar en un proyecto de intercambio entre países europeos no deben ser objetivos 'ad hoc' improvisados para la ocasión, sino que deben derivarse de aquellos que como centro formativo hemos aprobado y que forman parte de nuestra tarea diaria como formadores. De esta manera no nos resultará difícil encontrar la sintonía con las recomendaciones de la Comisión Europea en materia de formación y los objetivos comunes del *Programa Leonardo*.

Plazos.

Nuestra recomendación a los institutos que deseen presentar una candidatura es que en la medida de lo posible prevean la actividad con la suficiente antelación. Nosotros dispusimos de dos

meses escasos y a pesar de que conseguimos elaborar la propuesta en este espacio de tiempo, lo cierto es que en algunos momentos trabajamos 'contrarreloj'. Entre otros aspectos, es deseable que se contemple una reducción del horario lectivo de los profesores que vayan a coordinar el proyecto. También hay que tener en cuenta que habrá que celebrar varias reuniones dedicadas exclusivamente a tratar este tema.

La Agencia Española Leonardo da Vinci aprueba nuestra propuesta.

Habíamos presentado nuestra solicitud justo antes de la Semana Santa de 1997 y a mediados de Junio recibimos la comunicación de que nuestra propuesta ha sido aprobada.

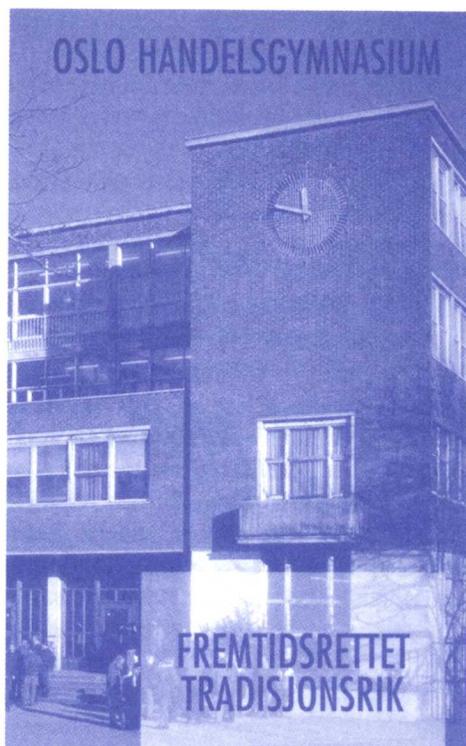
Nada más recibir ésta hacemos llegar la noticia a nuestros socios. Además, les comunicamos que aun en el caso de que sus proyectos no hayan sido aprobados, nosotros estamos dispuestos a colaborar con ellos y organizar la estancia de sus alumnos en nuestro país.

Nuestro socio danés y nuestro socio francés de Caen nos hacen saber que su proyecto no ha sido aprobado por sus respectivas agencias nacionales y que, en consecuencia, se retiran del mismo. No volvemos a tener noticias de nuestro socio francés de Lucé. El socio portugués nos confirma por teléfono que no han aprobado su proyecto, pero que siguen interesados por él y que pueden recibir a uno o dos de nuestros alumnos y enviarnos uno o dos de los suyos. Posteriormente, no vuelve a ponerse en contacto con nosotros a pesar de que le enviamos numerosos faxes. Únicamente el **Oslo Handelsgymnasium** de Noruega a través de su director, Johannes Øvereng, se muestra inmediatamente dispuesto a colaborar con nosotros. Se trata de un instituto de enseñanza media, situado en el centro de Oslo, que imparte modalidades orientadas hacia el mundo de la empresa y la economía. Muchos de sus alumnos acceden posteriormente a la universidad, otros eligen la formación profesional. Éstos pueden estudiar el idioma español como lengua extranjera optativa.

En este momento nos planteamos si debemos buscar socios nuevos o tratar de salir adelante con un único socio. Optamos por esta última alternativa. El tiempo del que disponíamos, con el verano de por medio, no nos parecía suficiente para localizar nuevos socios, establecer contacto con ellos e informarles y convencerles de nuestros objetivos. Tampoco iba a ser posible conocerlos a todos ellos.

El **Oslo Handelsgymnasium** nos ofrecía todas las garantías de seriedad, como así se demostró a lo largo de todo el proceso, y después de analizar sus posibilidades nos comunicaron que podían acoger a seis participantes nuestros.

Fachada
del instituto
Oslo Handelsgymnasium



Eurojob se pone en marcha.

A la vuelta de vacaciones, Septiembre de 1997, nos ponemos a trabajar en la organización y coordinación del proyecto.

Puesto que la estancia debía realizarse antes del mes de junio, fecha en que terminaba la convocatoria del Programa Leonardo para ese año, acordamos que las fechas más convenientes para que nuestros alumnos viajen a Noruega son la segunda quincena de abril y la primera de mayo. Así, los alumnos de ciclos formativos de dos años, que comienzan la Formación en Centros de Trabajo en abril, no tendrán que interrumpir sus clases. Nos parecía más sencillo obtener un permiso para retrasar el comienzo de sus prácticas en las empresas españolas hasta después de su regreso a España.

A este respecto, diremos que dicho permiso nos fue concedido cuando lo solicitamos a la **Subdirección Territorial de Madrid-Centro del Ministerio de Educación y Cultura.**

Selección de candidatos.

La convocatoria del programa para los alumnos del **I.E.S. Ciudad Escolar** se realiza en el mes de noviembre, no pudiéndose realizar antes debido a que la confirmación de los socios de acogida

definitivos se retrasa más de lo esperado.

Se colocan carteles, anunciando el programa, en todas las dependencias a las que tienen acceso los alumnos del Centro y se distribuye una *Hoja Informativa* explicando su naturaleza y los requisitos exigidos para participar en el mismo a todos aquellos que lo solicitan. Así mismo, se informa a los tutores de los grupos a los que va dirigido el programa de palabra y por escrito y éstos, a su vez, informan a sus alumnos. Por último, los profesores responsables del proyecto también explican en qué consiste el programa y animan a participar en él a los alumnos.

Para la selección de los beneficiarios finales se forma una comisión compuesta por: el Director del **I.E.S. Ciudad Escolar**, Desiderio Fernández, un representante de la Comisión Pedagógica del Centro elegido por la misma para tal propósito, y los dos profesores coordinadores del proyecto. Dicha comisión se reúne en varias ocasiones y establece los criterios de selección. Entre otros requisitos pedimos que los alumnos de Ciclos Formativos de dos años de duración estuvieran cursando en ese momento el segundo año y los de Ciclos de un año fueran los que en ese momento estuvieran realizando la Formación en Centros de Trabajo. De esta forma daríamos prioridad a aquellos estudiantes que fueran a incorporarse antes al mundo laboral. También exigimos un buen expediente académico en cursos anteriores y unos conocimientos lingüísticos del idioma extranjero a nivel funcional. Además, los candidatos deberían aportar un informe positivo del tutor y del equipo docente de su curso.

Esta lista de requisitos se publica en la *Hoja Informativa* citada arriba para conocimiento de los alumnos.

Una vez cerrado el plazo de solicitud, el 9 de Diciembre de 1997, la Comisión vuelve a reunirse y procede a la selección, utilizando los siguientes criterios:

- Que el alumno/a cumpliera todos los requisitos anteriores.
- Que en caso de empate se elegiría al alumno/alumna con una calificación media más alta y un mejor dominio del idioma extranjero.
- Que de persistir el empate se seleccionaría a aquel alumno/a con menos ingresos económicos familiares.

Finalizada la selección ésta se hace pública con una relación de los candidatos por orden de mayor a menor puntuación obtenida y se les comunica personalmente a los interesados. Éstos son: Ana Belén Delgado, Belén Fernández, Miguel Ángel Díez, Laura Gordo, Mónica Juzgado y Elena Ramírez.

Seguidamente, enviamos al **Oslo Handelsgymnasium** los Curricula Vitae y los perfiles profesionales de todos los beneficiarios para que nuestros socios puedan comenzar a buscar las empresas más adecuadas para ellos.

Aun habiendo muchos alumnos en nuestro Instituto que cumplieran con los criterios de selección, comprobamos que las solicitudes no fueron tan numerosas como esperábamos. La causa puede estar en que muchos de nuestros alumnos no suelen contemplar la posibilidad del intercambio y el trabajo conjunto con jóvenes europeos o la estancia en otros países entre sus aspiraciones. Al

margen de otras razones históricas, sociales o culturales esta actitud a veces está motivada por el miedo a lo desconocido, ciertos complejos, falta de interés o simple comodidad. Por eso, una de nuestras misiones será la despertar su interés y acabar con sus prejuicios, haciéndoles atractivos nuestros objetivos y actividades, de manera que comprendan las ventajas del acercamiento a otras culturas y sociedades.

Recomendaciones:

Formación Europea.

Como consecuencia de lo dicho en el apartado anterior, creemos que la dimensión europea debe trabajarse más intensiva y extensivamente y constituir una parte de la formación que ofrecemos a nuestros alumnos. El 'tema transversal' "Europa" puede enfocarse desde puntos de vista muy diferentes y, por tanto, puede ser tratado desde gran número de Módulos de los diferentes Ciclos Formativos.

Preparación de los beneficiarios.

Junto con los tutores de los diferentes Ciclos Formativos establecemos un plan de formación, después de analizar las carencias de los participantes y de acuerdo con las exigencias del proyecto. Este plan de formación se desglosa en tres grandes bloques: preparación lingüística, preparación cultural sobre el país de destino y formación empresarial. En primer lugar se trata de suplir las posibles carencias formativas de nuestros alumnos con relación a los objetivos de nuestro proyecto de forma que hagan un mejor aprovechamiento del programa, pero también creemos que es una oportunidad única para que otros alumnos de nuestro Instituto adquieran unos conocimientos complementarios sobre otro país europeo. Además, tenemos que aprovechar los recursos del Centro.

Para la realización de la estancia los socios, de común acuerdo, elegimos el idioma inglés como instrumento de comunicación, ya que este idioma extranjero es el que nuestros alumnos han estudiado anteriormente y además es hablado por amplios sectores de la población de Noruega.

Los seis beneficiarios asisten a 18 horas de clase de inglés a lo largo del mes de marzo junto con un grupo de otros cuatro alumnos del **I.E.S. Ciudad Escolar**, que van a realizar una estancia en empresas del Reino Unido durante el mes de Junio, en el mismo Centro e impartidas por un profesor nativo experto del mundo de la empresa.

El enfoque principal de dichas clases es la preparación lingüística de los beneficiarios para el uso del idioma en el medio profesional y en situaciones de convivencia cotidianas.

Se imparten también 10 horas de clase de informática por parte de un profesor experto para familiarizar a los beneficiarios con *Internet*. Los alumnos obtienen información sobre Noruega y crean buzones de correo electrónico, que va a ser el medio de comunicación más utilizado entre los beneficiarios desde el país de destino y los organizadores/supervisores del programa en el país de envío.

También reciben 10 horas de clase del programa Excel 5.0 y el curso de Aplicaciones Informáticas, ya que todos los beneficiarios están familiarizados con programas de tratamiento de texto, pero

no tanto con las hojas de cálculo.

Junto con un grupo de alumnos del Ciclo Formativo Superior de Administración y Finanzas y el grupo de alumnos que realizarán estancias en empresas del Reino Unido el próximo mes de junio, asisten a pequeños seminarios impartidos por profesores expertos contratados para la ocasión sobre los siguientes temas: "Estructura económica de Noruega y Reino Unido" (4 horas), "Pequeña Empresa en Noruega y Reino Unido" (6 horas) y "La Unión Económica y Monetaria Europea" (7 horas).

I.E.S. Ciudad Escolar adquiere diverso material bibliográfico sobre el país de destino, así como sobre países de la Unión Europea, que es utilizado por los beneficiarios junto con el material recogido por ellos mismos a través de Internet, en oficinas de turismo, bibliotecas, agencias, etc., para la preparación sociocultural de la estancia. La información obtenida se pone en común durante las reuniones periódicas semanales celebradas entre los organizadores y los beneficiarios del programa a lo largo del primer trimestre de este año.

Dicho material ha quedado a disposición de todos los alumnos del **I.E.S. Ciudad Escolar** en la biblioteca del Centro y, de hecho, ha sido utilizado ya por los alumnos del primer curso del Ciclo Formativo Superior de Comercio Internacional para la realización de diversos estudios socioeconómicos sobre países europeos.

Finalmente, los participantes junto con sus respectivos tutores negocian el plan de actividades profesionales que van a desarrollar durante su estancia en las empresas noruegas y ellos mismos lo traducen al inglés. Posteriormente enviaremos este plan a las empresas de destino para que éstas lo aprueben o sugieran modificaciones. También preparan el diario de prácticas, en el que recogerán todas las actividades que realicen y que será firmado por el tutor en la empresa.

Recomendaciones:

Colaboración.

En la fase de preparación de nuestros alumnos es imprescindible contar con la ayuda de los tutores. Ellos son los que mejor conocen a los candidatos y su perfil profesional. Si esta colaboración se inicia con el curso académico, podrán decirnos qué actividades, seminarios, clases de expertos, etc., están previstos y así podremos decidir con ellos un enfoque del contenido de los mismos en consonancia con nuestro programa.

Estancia de los beneficiarios en Noruega.

Durante todo este tiempo el contacto con los responsables de nuestro instituto socio, el **Oslo Handelsgymnasium**, ha sido permanente, por fax, correo y teléfono. A comienzos de Febrero de 1997 el director del Instituto, Johannes Øvereng, nos visitó en Madrid. Esta visita nos sirvió para conocernos mejor y establecer lazos de confianza mutuos. Durante la misma concretamos algunos aspectos del viaje de nuestros alumnos.

Nuestros socios buscaron las empresas adecuadas para la realización de la estancia y llevaron el peso del contacto con las mismas. Nosotros les enviamos nuestro proyecto y ellos les transmitieron los objetivos de dicho proyecto y les remitieron la documentación que nosotros les aportamos: información sobre el Programa de Estancias e Intercambios, Proyecto Eurojob, objetivos y actividades, instrucciones para organizar la estancia, perfil del beneficiario/a, etc. Todo este trabajo tiene un gran valor si tenemos en cuenta que el no es un centro de formación profesional y su relación con el mundo empresarial es más lejana que en nuestro caso.

También se encargaron de buscar alojamiento para los beneficiarios con alumnos de su Instituto y de organizar una semana de clases de inmersión cultural y lingüística para ellos.



"¡¡Todos al Palacio Real!!!... Al pobre guardia le regañaron por posar para nosotros. Hagas lo que hagas les está prohibido reír. ¿Imaginas a qué se dedican muchos de los chicos y chicas noruegos?"

Actividades durante la estancia.

Durante la primera semana de estancia todos los beneficiarios reciben preparación cultural en el **Oslo Handelsgymnasium** y se familiarizan con el país de acogida. Asisten a algunas clases con otros alumnos del instituto y a otras especialmente organizadas para ellos: estudian cultura

noruega y rudimentos de noruego, nociones sobre la empresa noruega y colaboran en las clases de español.

Estas jornadas de preparación previa fueron altamente positivas. Sirvieron de introducción a la vida social, cultural y laboral de Noruega. Todos los beneficiarios han reconocido que sin ellas la integración en la rutina de la empresa y la adaptación a la vida diaria les habría resultado mucho más difícil.

Durante la segunda semana los beneficiarios se integran en las empresas en las que van a realizar prácticas profesionales hasta el final de su estancia.

Las empresas seleccionadas para realizar las prácticas son: **Baker Hansen**, fabricante, distribuidora y vendedora de productos de panadería, **Bennett Reisebureau AS**, una agencia de viajes, **Grand Hotel**, el hotel donde se alojan los galardonados con el Premio Nobel cuando acuden a la entrega de premios, **Mandatium AS**, compañía de software informático y **Norsk Rehab AS**, la empresa más importante de equipamiento y aparatos médicos de Noruega.

Los beneficiarios se familiarizan con la organización y funcionamiento de sus respectivas empresas y progresivamente asumen las distintas tareas que se les encargan:

Miguel Ángel Díez desempeña sus tareas profesionales en **Mandatium AS**. Entre otras actividades utiliza *Internet* para obtener e introducir datos de la empresa, crea logotipos para ésta, realiza el diseño y la implementación de un Web de la empresa y visita a empresas clientes para solucionar sus problemas con los programas informáticos.

Laura Gordo trabaja en **Norsk Rehab AS** y realiza sus funciones en los diferentes departamentos de la empresa: Financiero, Servicios al Cliente, Investigación Tecnológica, Administración, Ventas y Marketing, Recursos Humanos y Departamento de Material. Además se le encarga el diseño y la preparación de material para un curso de formación sobre el programa Word que se va a impartir al personal. La empresa ofreció a esta alumna una colocación en la empresa si en el futuro así lo deseaba.

Mónica Juzgado realiza la estancia en la agencia de viajes **Bennett Reisebureau AS**, una de las más importantes de Oslo. Allí se integra en todas las actividades propias de este sector: expedición de billetes, reservas, facturación, preparación de documentación de viaje, contacto con los clientes, etc.

Elena Ramírez trabaja en el hotel de lujo **Grand Hotel de Oslo**. Después de conocer el funcionamiento de sus diferentes departamentos y trabajar en ellos es colocada en el Departamento de Administración. Participa en la organización de los congresos, realiza trabajo administrativo y traduce al español diversa literatura del Hotel, que éste pondrá a disposición de sus clientes de habla hispana.

Ana Belén Delgado y Belén Fernández sus prácticas en la panificadora **Baker Hansen**. Después de dos días las beneficiarias comprueban que ésta no reúne los requisitos formativos que deseábamos. Inmediatamente se ponen en contacto con la profesora del instituto noruego encargada de

su seguimiento y ésta a su vez nos lo comunica a nosotros. Entre todos buscamos una alternativa con el consenso de las dos beneficiarias: a partir de este momento éstas van a realizar un estudio de la pequeña empresa en Noruega, centrándose en el sector de las panificadoras, y de las actividades de importación/exportación entre Noruega y España. Para ello visitarán diferentes organismos y empresas en Oslo, embajadas, cámaras de comercio, asociaciones de empresarios, otras empresas del sector, y se entrevistarán con personas responsables de los mismos. El resultado de estas gestiones es un trabajo titulado "Conducting Business in Norway".

Otros problemas menores se solucionan fácilmente mediante el diálogo entre los beneficiarios y los tutores de las empresas.

Durante los fines de semana un grupo de profesores del **Oslo Handelsgymnasium** en algunas ocasiones y las familias de acogida en otras acompañan a nuestros alumnos en diversas visitas culturales en Oslo y los alrededores.

Recomendaciones:

Flexibilidad.

Aunque creamos que todo está perfectamente planificado siempre pueden surgir situaciones que nos hagan replantearnos el programa. En ocasiones hay que tomar decisiones rápidas, más si estos imprevistos surgen durante la estancia en el país de destino. Estos problemas pueden solucionarse sin desviarnos de nuestros objetivos. Para ello es imprescindible que se informe de inmediato sobre cualquier incidente que se pueda producir a los tutores en las empresas y a los encargados del seguimiento en los países de destino y de acogida.

Coordinación, seguimiento y evaluación.

El contacto durante la estancia entre el **Oslo Handelsgymnasium** y nosotros fue permanente, sobre todo por fax y teléfono. El instituto noruego nombró una profesora para la supervisión de la estancia, Mimi Nilsen-Moe, quien junto con un grupo de profesores, además del Director del Centro, Johannes Øvereng, se encargaron de acomodar a los beneficiarios en sus respectivos alojamientos, acompañarlos en diversas visitas culturales, organizar un programa de formación exclusivo para ellos, presentarlos a los responsables de las empresas, supervisar sus prácticas en las mismas, evaluando su marcha en reuniones conjuntas semanales, y, en definitiva, cuidar en todo momento de que el programa se llevara a cabo tal y como estaba previsto.

Cada beneficiario se comunicó con nosotros al menos una vez por semana a través del correo electrónico y en ocasiones por teléfono.

Las dificultades que surgieron, como el replanteamiento del programa de prácticas de dos de las beneficiarias, que explicamos más arriba, se solucionaron siempre en un brevísimo espacio de tiempo gracias, sobre todo, al cuidado seguimiento y empeño de los profesores supervisores y el Director del **Oslo Handelsgymnasium** mediante la negociación con nosotros, en calidad de socio de envío, las empresas y los propios beneficiarios.

Para la evaluación del programa los responsables del proyecto por parte de **Ciudad Escolar** elaboramos unas Hojas de Evaluación para cada uno de los beneficiarios, de las empresas y para el socio de acogida respectivamente. Con ellas pretendíamos recoger las opiniones de los diferentes agentes implicados en el proyecto de acuerdo con el papel que habían jugado en su desarrollo.

Entre otros aspectos, por parte de los alumnos se evaluó la pertinencia de la preparación e información recibida antes de la estancia, su integración en el medio empresarial y en el entorno cultural y social del país, la mejora de sus competencias profesionales y lingüísticas y la repercusión de esta experiencia europea en su vida y planes futuros.

A los empresarios se les presentó un cuestionario para que evaluaran la cualificación de nuestros alumnos, su comportamiento en el desarrollo de las actividades diarias, sus aptitudes y capacidad de integración. Así mismo, se les pidió una valoración global del programa y la respuesta que éste había encontrado en sus empresas: mayor conocimiento de nuestro sistema educativo y de la capacitación de los estudiantes, disponibilidad para recibir a otros alumnos en el futuro, etc.

Nuestros socios también elaboraron un informe que recogía todos estos puntos y analizaba los aspectos del intercambio que debían mejorarse.

La información obtenida por medio de estos informes junto con las reuniones mantenidas con los beneficiarios a su regreso a España han sido la base de la evaluación llevada a cabo por los promotores.

Todos los participantes recibieron un certificado de las empresas reconociendo las prácticas realizadas.

En conclusión, creemos que el sistema de seguimiento que llevamos a cabo funcionó de forma eficaz y fluida.



Recorte de prensa del diario noruego *Aftenposten*, el de mayor tirada, del día 3 de Mayo de 1998. En el artículo se explica la estancia de nuestro alumno Miguel Ángel Díez Jurdado en la empresa **Mandatum AS** dentro del *Programa Leonardo*. En la fotografía aparece este alumno (segundo por la derecha) junto con personal de la empresa.

Qué ha significado Eurojob para nosotros.

Opinión de los beneficiarios.

No es difícil imaginar que ésta ha sido una experiencia inolvidable para nuestros alumnos. Todos los beneficiarios creen que les ha ayudado a desarrollarse personalmente, adquirir seguridad y desenvoltura y a comprender mejor otras culturas y hábitos sociales.

Su valoración de la hospitalidad de las familias que los acogieron, del seguimiento y la supervisión llevados a cabo por nuestro socio de acogida, el **Oslo Handelsgymnasium** y el recibimiento en las empresas, excepto EN el caso ya mencionado, y en los organismos que dos de las alumnas visitaron para su proyecto, constituye uno de los aspectos más positivos de la experiencia.

En cuanto a la formación profesional complementaria que se perseguía todos reconocen que esta experiencia les ha ayudado sobre todo a desarrollar su capacidad para desenvolverse en situaciones nuevas y/o difíciles, desarrollar su iniciativa y comprender la importancia del autoaprendizaje y la necesidad de estar preparados para adaptarse a entornos profesionales diversos.

El perfeccionamiento de su competencia lingüística en el idioma extranjero y la utilización del mismo en el contexto profesional ha sido uno de los efectos de la estancia que más claramente han percibido. Todos ellos reconocen que ya no les asusta enfrentarse a situaciones laborales en las que tengan que expresarse en inglés y que la estancia les ha capacitado en gran medida para ello.

Cuatro de los seis alumnos que participaron en el proyecto *Eurojob* están trabajando actualmente. Es difícil saber en qué medida esta experiencia ha influido en su contratación. Nosotros sólo podemos constatar que los cambios que se han operado en su manera de enfrentarse a su futuro son ostensibles. Otra participante va a cursar una carrera universitaria y afirma que el mes pasado en Noruega la empujó a decidir que deseaba continuar formándose profesionalmente. Otra alumna va a trabajar y realizar un curso en Irlanda con el fin de perfeccionar su inglés antes de buscar trabajo.

El impacto en nuestro instituto.

En primer lugar, la evaluación del proyecto Eurojob va a servir a los equipos docentes de los diferentes Ciclos Formativos para actualizar sus contenidos didácticos y darles un enfoque más amplio de acuerdo con las exigencias formativas de la empresa europea. Esto debería contribuir a una mejor comprensión de los procesos empresariales en Europa por parte de nuestros alumnos.

El estudio "Conducting Business in Norway" realizado por las beneficiarias Ana Belén Delgado y Belén Fernández va a ser utilizado como material formativo por los profesores del **I.E.S. Ciudad Escolar** y será aprovechado por los alumnos del Ciclo Formativo de Comercio Internacional.

La intención de los responsables del Proyecto *Eurojob* y de otros proyectos de intercambio con países europeos que ya se están realizando o están en fase de planificación y de la Dirección del **I.E.S. Ciudad Escolar** es que la 'formación europea' se convierta en uno de los objetivos primordiales del Proyecto Educativo de nuestro Centro. Durante el curso 1998/1999 ya contamos con un pequeño grupo de tres profesores que desde el Departamento de Actividades Extraescolares van a ser los encargados de dinamizar la idea.

Entre otras cosas estamos proyectando realizar durante el mes de Febrero de 1999 y aprovechando la visita de alumnos del **Oslo Handelsgymnasium** unas *Jornadas Europeas*, con charlas, conferencias y exposiciones, que den a conocer a los alumnos y profesorado del Centro los programas de la Unión Europea, las posibilidades de movilidad en otros países y proyectos de intercambio en general y que despierten su interés por conocer los países de nuestro entorno y al mismo tiempo sirvan para concienciar a todos los estamentos implicados en la enseñanza sobre la importancia la dimensión europea en la formación profesional. Los seis beneficiarios que han participado en el Proyecto *Eurojob* dentro del Programa Leonardo participarían de forma activa en estas jornadas, aportando el material que han recopilado e informando a otros alumnos sobre su experiencia.

El próximo curso recibiremos a cinco alumnos de nuestro socio de acogida, el **Oslo Handelsgymnasium**, cuyo proyecto *Spanish in a Business Environment* ha sido aprobado por la **Agencia Noruega Leonardo da Vinci** y organizaremos su estancia en nuestro Centro y en empresas españolas. Queremos implicar en esta actividad al mayor número posible de alumnos nuestros, organizando actividades culturales, introduciéndolos a las empresas españolas y recibéndolos en nuestro instituto.

Conclusión.

Nuestra experiencia con el Programa Leonardo ha sido extremadamente positiva. Nuestros alumnos han desarrollado una gran capacidad de integración en el medio profesional, de enfrentarse a situaciones nuevas y asumir responsabilidades. Han conocido el funcionamiento de una empresa moderna europea y se han adaptado a las nuevas formas de trabajo. También han mejorado ostensiblemente su capacidad comunicativa en un idioma diferente al suyo materno. Todo esto les ha servido para conocer sus posibilidades de acceder al mercado laboral europeo y también, por supuesto, para reconocer sus carencias formativas y necesidad de adaptación continua.

No menos importante ha sido el impacto cultural de la estancia. Su integración en la vida social del país de destino ha sido un éxito. Han asumido las diferencias culturales y la importancia del respeto hacia las mismas y también han sabido encontrar los puntos comunes que unen a dos países europeos.

Todo esto no hubiera sido posible sin la colaboración de un socio que confió en nosotros desde el principio y que respondió a todas nuestras demandas sin vacilar: el **Oslo Handelsgymnasium**. Damos las gracias a su director, Johannes Øvereng, sus profesores, en especial Mimi Nilsen-Moe, y alumnos, sus familias y al personal de las empresas que recibieron a los estudiantes españoles.

También queremos mostrar nuestro agradecimiento a todo el 'equipo' de **Ciudad Escolar** que ha asumido el proyecto como suyo: a los dos directores sucesivos del Instituto, Manuel Rodríguez Yuste y Desiderio Fernández Manjón y a sus equipos, a la Comisión Pedagógica y los tutores de los Ciclos Formativos, al personal administrativo, sin cuya ayuda nunca hubiéramos podido realizar el Informe Económico, a nuestro antiguo alumno del Ciclo de Animación Sociocultural, Mariano Moreno, por sus consejos y, por supuesto, a Ana Belén, Belén, Miguel Ángel, Laura, Mónica y Elena por su entusiasmo y compañerismo antes, durante y después de su estancia en Noruega.

Loreto Astrain Anso

Madrid, 26 de Octubre de 1999

Story Projects

Proyecto europeo para la enseñanza temprana de segundas lenguas y lenguas extranjeras a los niños: libro electrónico y banco de actividades.

PARTICIPANTES

COORDINACIÓN

Ikastolen Elkartea(Federación de Ikastolas de Euskal Herria)

Coordinador: Xabier Garagorri

Autores: Itziar Elorza, Sagrario Etxabe, Diana Lindsay, Amaia Urruzmendi

Dibujos: Dani Fano, Eukene Tejada

Música: Mark Wilson, Philip Ball

Programa informático "Mendaur": GIE, Jesús Mari Goñi

Diseño y realización del CD-Rom: Josune Gereka, Ander Iturburu

SOCIOS

Università degli Studi di Roma La Sapienza

Dipartimento de Psicologia dei Processi di Sviluppo e Socializzazione

Coordinadora: Traute Taeschner

University of Birmingham. School of Education

Coordinadora: Christine O'Hanlon

Gemeentelijk Pedologisch Instituut of Amsterdam

Coordinador: Frans X. Plooj

Instituto Cervantes

Coordinador: José María Antón

COLABORA

Hizkuntza Pedagogi Institutua (HIZPEI) (

Instituto de Pedagogia de Lenguas de la Universidad del País Vasco)

Coordinadores: Jesús Arzamendi, Felipa Etxeberria

ÍNDICE

PRESENTACIÓN (59)

I.- MARCO GENERAL DEL PROYECTO (60)

- 1.1.- Justificación del proyecto (60)
- 1.2.- Objetivos (61)
- 1.3.- Metodología (61)
- 1.4.- Desarrollo de materiales (63)
 - 1.4.1.- Fase 1 (4-8 años): "The Adventures of Hocus and Lotus"
 - 1.4.2.- Fase 2 (8-10 años): "Story Projects"
 - 1.4.3.- Fase 3 (10-12 años): "The Explorers"
 - 1.4.4.- Fase 4 (12-14 años):
 - 1.4.5.- Fase 5 (14-16 años):
- 1.5.- Proceso de innovación y evaluación (67)
 - 1.5.1.- Requisitos para participar en el proyecto
 - 1.5.2.- Planteamiento global de la innovación y evaluación
- 1.6.- Extensión vertical y difusión horizontal del proyecto (70)

II.- PRESENTACIÓN DE LOS "STORY PROJECTS" (70)

- 2.1.- Descripción del CD-Rom (71)
 - 2.1.1.- Características técnicas
 - 2.1.2.- Tutorial
 - 2.1.3.- Elementos de cada unidad didáctica
 - 2.1.4.- Banco de actividades
- 2.2.- Material complementario (77)

CONCLUSIÓN (78)

Presentación

Los materiales **"Story Projects"**, objeto de esta presentación, forman parte y son un eslabón de un proyecto de mayor envergadura cuyo objetivo es la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras. La enseñanza se inicia desde edades tempranas (4 años) y se prevé su prolongación hasta la finalización de la enseñanza obligatoria (16 años). Estos materiales que han sido creados originalmente en lengua inglesa, se han traducido o se están traduciendo y adaptando al italiano, al holandés y al español.

En la elaboración de estos materiales participan distintas entidades que colaboran desde 1992 en la creación de materiales, así como también en la formación del profesorado y en la evaluación de los resultados de los alumnos.

Esta colaboración se ha realizado en el marco de los Programas de acción comunitaria para promover el conocimiento de las lenguas extranjeras en la Comunidad Europea. Hemos participado en tres Programas Europeos de Colaboración (PEC), cuyo objeto es la puesta en marcha de planes conjuntos de formación continua de profesores en distintos países europeos (92-01/0524/I-IB; 93-01/0863/I-IB; 94-01/1432/I-IB). Y en seis Programas de creación de materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras en colaboración entre distintos países europeos (92-09/0783/I-VB; 93-09/1286-I-VB; 94-09/1786/I-VB; TM-LD-1995-1-ES-21;34982-CP-2-96-1-ES-LINGUA-LD; 34982-CP-3-97-1-ES-LINGUA-LD).

Centrándonos en la elaboración de materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras, la realización de los materiales **"The adventures of Hocus and Lotus"** que se aplican para la enseñanza de la lengua inglesa desde los 4 a los 8 años, el centro coordinador es el Dipartimento di Psicologia dei Processi di Sviluppo e Socializzazione de la Universidad de Roma "La Sapienza", en cooperación con el Gemeentelijk Pedologisch Instituut de Holanda, con la Universidad de Birmingham y con la Universidad del País Vasco. Con respecto a los materiales **"Story Projects"** y **"The Explorers"** que se aplican para la enseñanza de lengua inglesa para niños de 8 a 12 años, el centro coordinador es Ikastolen Elkartea (Federación de Ikastolas de Euskal Herria), en colaboración con los mismos participantes señalados anteriormente, a los que hay que añadir la participación del Instituto Cervantes.

En la presentación de este informe diferenciamos dos partes. En la primera parte, presentamos el marco general del proyecto, con el objetivo de exponer una visión general y contextualizada del proyecto. En la segunda parte, nos centramos en el objeto específico de esta presentación, es decir, en los materiales **"Story Projects"**.

I.- Marco General del Proyecto

1.1.- Justificación del Proyecto

En el Libro Blanco sobre la Educación y Formación *"Enseñar y aprender: hacia la sociedad del conocimiento"* de la Comisión Europea (1996), en el 4º objetivo general se subraya la importancia del conocimiento de varias lenguas comunitarias para que los ciudadanos que la integran puedan beneficiarse de las posibilidades profesionales y personales, para el conocimiento de los demás y la comprensión entre los ciudadanos europeos, e incluso para el desarrollo intelectual y el éxito escolar. Apoyándose en ese razonamiento, se afirma en ese documento que es necesario *"adquirir y mantener la capacidad de comunicarse en, al menos, dos lenguas comunitarias distintas de su lengua materna"*. La estrategia que se recomienda para alcanzar ese objetivo consiste en comenzar el aprendizaje de la primera lengua extranjera desde la Educación Infantil, sistematizar dicha lengua en la Educación Primaria, iniciar el aprendizaje de la segunda lengua extranjera en la Educación Secundaria, y consolidar el aprendizaje de la primera lengua extranjera enseñando en dicha lengua determinadas asignaturas.

La enseñanza eficaz de lenguas segundas y extranjeras se ha convertido en uno de los grandes retos del sistema escolar europeo. Un reto al que la escuela no ha sabido dar respuesta satisfactoria por diversas razones: métodos mal adaptados a las necesidades de los niños, temporalización insuficiente, inadecuada formación del profesorado, etc. De hecho, según la encuesta Eurobarómetro de la Comisión Europea, *"Les chiffres clés de l'éducation dans l'Union Européenne"* (1994), la práctica totalidad de alumnos estudia una lengua extranjera y sólo la mitad de ellos consigue dominarla suficientemente como para participar en una conversación al término de la enseñanza secundaria.

Nuestra propuesta pretende responder a ese reto mediante un planteamiento innovador que coincide con la propuesta y recomendaciones del Libro Blanco de la Comisión Europea, pero que tiene su especificidad. El objetivo del Libro Blanco de hablar tres lenguas comunitarias aplicado a sociedades bilingües con una de las lenguas en situación de minorización, como es nuestro caso, significa hablar cuatro lenguas comunitarias, ya que además de las dos lenguas oficiales (euskara y castellano), tenemos que aprender otras dos lenguas comunitarias. Nuestro planteamiento respeta, por una parte, los objetivos de la política lingüística oficial del bilingüismo y la completa, por otra, con la propuesta de la Comisión Europea.

Esta experiencia de plurilingüismo la iniciamos el curso 1991-92 con 8 ikastolas que iniciaron la enseñanza del inglés a partir de los 4 años. Actualmente participan en el proyecto 49 ikastolas, con 485 aulas y aproximadamente 9.500 alumnos que se reparten, de momento, entre los 4 y los 11 años. La previsión del proyecto es continuar con la enseñanza del inglés y en inglés hasta la finalización de la Enseñanza Secundaria Obligatoria (16 años) y de introducir el francés como segunda lengua extranjera a partir del inicio de la ESO (12 años)

Dentro de ese planteamiento, quizás la característica más destacable y singular sea la introducción temprana del inglés a partir de los 4 años. La mayoría de los métodos existentes para el aprendizaje de lenguas extranjeras inician ese proceso entre los 8 y los 12 años. Sin embargo, cada

vez son más numerosos los expertos que afirman y las experiencias prácticas que lo confirman, que retrasar la introducción del L2 supone desaprovechar un momento de extraordinaria plasticidad y capacidad del niño ante el lenguaje.

Además de estas razones de oportunidad relacionadas con las características psicológicas del niño, hay otras que tienen relación con la organización y distribución del tiempo de enseñanza en la escuela. La buena gestión del tiempo es uno de los factores claves para el logro de resultados positivos. No es lo mismo distribuir, por ejemplo, 1.500 horas de aprendizaje de la lengua extranjera en un período de 12 años que en 4 u 8 años. La iniciación temprana a partir de los 4 años de la enseñanza en y del inglés posibilita una distribución armónica del tiempo que permite conjugar sin distorsiones ni aprietos el buen aprendizaje de la lengua extranjera con la de las restantes materias.

1.2.- Objetivos

Al ser el plurilingüismo objeto de nuestra experiencia, las lenguas meta son el euskara, castellano, inglés y francés

Con respecto al *euskara* y *castellano*, que los alumnos que siguen esta experiencia consigan al menos "el conocimiento práctico suficiente de ambas lenguas oficiales al finalizar los estudios de enseñanza obligatoria" (Ley 10/1982, Básica de Normalización del euskara, Art. 17, que han conseguido los alumnos que no han seguido esta experiencia.

Con respecto a la primera lengua extranjera, es decir, al *inglés*, que los alumnos al finalizar la ESO (16 años) consigan como mínimo las capacidades lingüísticas de comprensión, producción, lectura, escritura, reflexión lingüística y actitudes, que se señalan para esa etapa en el Decreto curricular correspondiente a las lenguas extranjeras. Además de los mínimos señalados, son objetivos específicos del proyecto:

- a) Que los alumnos lleguen a ser competentes para mantener una interacción oral y escrita en inglés en las funciones u contextos comunicativos básicos.
- b) Que utilicen el inglés como lengua vehicular de materias escolares.
- c) Que sean capaces de una reflexión gramatical tanto sobre la lengua inglesa como sobre las coincidencias e interferencias de ésta con las otras lenguas por ellos conocidas

Con respecto a la segunda lengua extranjera, es decir, al *francés*, que los alumnos efectúen una primera aproximación a su comprensión y expresión tanto oral como escrita.

Aunque los objetivos del proyecto de plurilingüismo hacen referencia a todas las lenguas señaladas, en esta presentación nos centraremos en los objetivos y experiencia correspondientes a la lengua inglesa.

1.3.- Metodología

El modelo de enseñanza de segundas lenguas que presentamos tiene su base teórica en la naturaleza de la comunicación humana y en el proceso monolingüe y bilingüe de adquisición natural

de lenguas (Vigotski 1962, Austin 1962, Brown 1973, Brunner 1982, Taeschner 1983, Wells 1986, Artigal 1992). Nuestro planteamiento se basa no en la lengua en sí misma con sus características estructurales y morfológicas, sino en la naturaleza del proceso de adquisición del lenguaje y cómo se desarrolla en el sujeto que lo aprende en un contexto natural de interacción social, que es distinto de las condiciones normales en las que se desarrollan las relaciones en la escuela.

Analizando el entorno escolar como contexto de adquisición de lenguas segundas o terceras, nos encontramos con dos aspectos a tener en cuenta:

1) Desde un punto de vista sociolingüístico, como numerosas investigaciones lo han demostrado, no todos los programas escolares desarrollados a través de una o dos lenguas distintas a la familiar son beneficiosos para los alumnos a quienes se aplican. Las posibilidades de éxito de este tipo de programas depende del grado de satisfacción de los siguientes requisitos:

- a) Las "nuevas lenguas" que inicialmente la escuela usa como vehículo de relación e instrucción no deben ser nunca socialmente más fuertes que la lengua familiar del alumno
- b) El acceso a un programa de este tipo debe corresponder a una opción voluntaria de los padres, así como a un compromiso colectivo por parte del centro y del claustro implicados.
- c) Los maestros deben disponer de conocimientos teóricos y materiales prácticos mediante los que pueden garantizar en todo momento la comunicabilidad y la eficacia de las interacciones vehiculadas mediante las nuevas lenguas en cuestión.

2) Por otro lado, evidentemente, la interacción social en la escuela tiene sus características propias muy distintas de las que se dan en el entorno familiar en el que los niños aprenden las/s lengua/s materna/s. Considerando que la lengua se aprende naturalmente desde su uso en una relación de diálogo, el planteamiento teórico se ha centrado en estos aspectos. Primero, analizar las características de la comunicación humana para ver cuáles son las condiciones sociales necesarias para realizar una comunicación satisfactoria. Segundo, aplicar a la práctica educativa el conocimiento que tenemos sobre la relación comunicativa entre el adulto y el niño y entre los niños mismos. Los siguientes principios psicopedagógicos constituyen la base de nuestra metodología de enseñanza de L2:

- a) Para aprender una lengua es necesario usarla y el uso de una lengua tiene como requisito el desarrollo de intenciones, por ejemplo, el deseo de decir algo a alguien.
- b) Para aprender una segunda lengua, el desarrollo de intenciones tiene que ocurrir en la segunda lengua.
- c) Para producir la segunda lengua en una situación de clase, los niños necesitan profesores que se expresen exclusivamente en esta lengua y que les exijan asimismo dicha producción.
- d) Las fases del desarrollo de la adquisición de la lengua en situación natural son los mejores indicadores para la planificación de niveles de dificultad en la enseñanza de la segunda lengua.

Para cumplir estos principios, en un contexto tan artificial para la comunicación en la segunda lengua como la escuela, es necesario desarrollar técnicas específicas para promover el aprendizaje de la lengua. Técnicas que irán evolucionando y adaptándose en los distintos ciclos y etapas de acuerdo con los intereses, nivel de maduración y conocimientos previos de los alumnos.

1.4.- Desarrollo de los materiales

La elaboración de materiales propios es una necesidad ineludible cuando se pretende conducir un proyecto innovador en el los materiales existentes en el mercado no se adaptan al planteamiento teórico y metodológico, ni a la iniciación temprana de la enseñanza del inglés, ni al ritmo o progresión de aprendizaje planificado. El panorama general de los materiales elaborados es el siguiente:

MATERIALES	EDADES												
	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Hocus Et Lotus (4-8 años)	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Story Projects (8-10 años)						X	X	X	X	X	X		
The Explorers (10-12 años)								X	X	X	X	X	X
Subject Projects (12-14 años)										X	X	X	X
Enseñanza de una materia en inglés (14-16 años)												X	X

1.4.1.- Fase 1 (4-6 / 6-8 años) : "The Adventures of Hocus and Lotus"

En esta primera fase de adquisición de la lengua segunda, el "formato" es el elemento base del trabajo en el aula. El término "formato" proviene de los estudios de adquisición natural del lenguaje y se define como una rutina de experiencia compartida entre el adulto y el niño (ver Bruner, op.cit.). Por ejemplo, experiencias compartidas por la madre y el niño, como el baño, la comida... son la base para que el niño conozca el mundo y aprenda a hablar.

Para desarrollar los formatos se inventan historias, relacionadas con las experiencias de la vida real de los niños, de forma que éstos puedan poner en marcha intenciones comunicativas personales basadas en inferencias y presuposiciones previas.

Las historias se dramatizan en grupo en forma coral y una vez "vívida" la historia a través del teatro, se introducen otra serie de recursos y actividades para fijar y concretar el significado de los elementos lingüísticos introducidos. Así tenemos una canción para cada historia, la narración de la historia con ilustraciones, fichas para la reproducción individual de la historia, materiales suplementarios para diversos juegos lingüísticos etc.

A) Principales actividades tipo:

- Representación colectiva del formato narrativo.
- Canción del formato
- Repetición en grupo del formato utilizando un póster y elementos adhesivos.
- Repetición individualizada del formato utilizando un dibujo-escenario y figuras recordadas.
- Audición del formato en cassette, siguiendo los movimientos en el escenario.
- Narración -"lectura"- del formato mirando el libro de ilustraciones.
- Juegos orales que recuperan y generalizan elementos lingüísticos presentados en el formato.
- Fichas de trabajo y trabajos manuales que permiten recuperar y generalizar partes del formato.

B) Materiales:

Edad	U.D.	MATERIAL DE AULA			MATERIAL INDIVIDUAL		
		Guía profesor	Pósters y elementos	Flashcards	Librillos de cuentos	Cuaderno de trabajo	Cassettes Cancion/cuentos
4	6		4(80)	70	6(16 p.)	1(70 p.)	1/1
5	6	1		70	6(16 p.)	1(70 p.)	1/1
6	6		4(80)	90	6(16 p.)	1(120 p.)	1/1
7	6	1		90	6(16 p.)	1(144 p.)	1/1

1.4.2.- Fase 2 (8-10 años) : "Story Projects"

En este estadio nuestros objetivos principales serán, por un lado, la generalización del lenguaje construido a través de los "formatos" a situaciones reales de uso de la lengua, y por otro, el desarrollo funcional y significativo de la lengua escrita. En esta fase el formato (la dramatización colectiva y repetida de historias) seguirá siendo el elemento central del método, pero su temática y estructura variará para responder a las nuevas características de los alumnos (necesidad de menos repetición, más variación y novedad en las actividades...). Los formatos serán más abiertos y darán pie a la participación de los alumnos en la gestión de la historia: creación de alternativas, invención de finales... En las actividades de recuperación del lenguaje del formato, ("format activities") tomarán cada vez más importancia las actividades de desarrollo de la lengua escrita. Por otro lado, los formatos propuestos estarán ligados a temas directamente relacionados con la vida y las experiencias del niño (animales, hobbies, familia) y especialmente con la vida escolar y en torno a estos se desarrollarán actividades más generales ("topic activities") que nos permitan un uso más diversificado y menos controlado de la lengua, tanto oral como escrita.

A) Principales actividades tipo:

- Representación colectiva del formato narrativo.
- Canciones del formato.
- Narración oral del formato mirando las ilustraciones.
- Lectura del formato en el libro del cuento.
- Audición del formato en cassette.
- Juegos con el texto (dialogado y narrativo) del formato de forma oral o escrita: ordenar el texto, transformar el texto, relacionar texto e ilustraciones, resumir...
- Actividades temáticas para la generalización de la lengua y temas del formato a situaciones de la vida real desarrollando las cuatro destrezas básicas y muy diversas funciones lingüísticas.

B) Materiales:

Edad	U. D.	MATERIAL DE AULA			MATERIAL INDIVIDUAL		
		CD Rom	Láminas	Flashcards	Librillos de cuentos	Cassette música	Cassette historia
8-9	5		5x15 =75	5x24=120	5 (20 p.)	1	1
9-10	5	1	5x15=75	5x24=120	5 (20 p.)	1	1

1.4.3.- Fase 3 (10-12 años): "The Explorers"

En esta nueva fase, se da un paso más en la adaptación de la metodología al desarrollo psico-cognitivo del alumnado y así como hasta este momento el eje central de la propuesta didáctica era el "formato" o historia dramatizada, en el periodo de 10-12 años el conocimiento lingüístico adquirido permite que los niños actúen e interactúen directamente en situaciones "reales" de comunicación y, por lo tanto, aun cuando la narración y representación de historias seguirá formando parte de la propuesta, el eje central previsto es el "proyecto", es decir, una propuesta de trabajo a realizar en torno a un tema, con una serie de actividades relacionadas y secuenciadas para llegar a la consecución de una tarea o producto final.

Dentro de cada secuencia o "paso" del proyecto se propondrá una serie de actividades de distinto nivel entre las que el profesorado podrá seleccionar las que respondan a la diversidad de su alumnado. Este tipo de trabajo en los dos últimos años de Enseñanza Primaria servirá de puente para la introducción en la Etapa Secundaria de planteamientos orientados de un modo u otro hacia el "content based teaching".

El tipo de actividades, propuestas para el desarrollo de cada proyecto, será siempre diversificado de forma que cada Unidad Didáctica presente propuestas de desarrollo de las tres funciones gene-

rales del lenguaje: lúdica, informativa y comunicativa.

A) Principales actividades tipo:

- Actividades de motivación en torno al tema y proyecto propuestos. Como consecuencia, planificación del proyecto en torno a un póster que describe las distintas secuencias del proyecto.
- 2-3 canciones sobre el tema o proyecto.
- Lectura, narración dramatización, creación de historias o poesías orales y escritas.
- Actividades orales y escritas de búsqueda, selección, recogida y comunicación de información.
- Audición y utilización de textos orales "reales" de diversos tipos (literarios, informativos, coloquiales...) relacionados con el desarrollo del proyecto.
- Juegos de lengua y ejercicios orales o escritos para trabajar elementos lingüísticos necesarios para desarrollar el proyecto propuesto.

B) Materiales:

Edad	CD Rom	Pósters	Cassette música	Cassette textos orales
10-11		5	1	1
11-12	1	5	1	1

En caso de publicación impresa:

Edad	U. D.	MATERIAL DE AULA			MATERIAL INDIVIDUAL		
		Guía profesor	Pósters	Flashcards	Cassette textos orales	Libro alumno	Cassette música
10-11	5		5	1	1	1-2	1
11-12	5	1	5	1	1	1-2	1

1.4.4.- Fase 4 (12-14 años): "Subject Projects"(en preparación)

En esta fase se se trabajará la lengua segunda a través de su uso real en el contexto escolar: el aprendizaje de contenidos curriculares. Para ello, nos acercamos a planteamientos de tipo CLIL (Content-Language Integrated Learning). Los temas de trabajo propuestos responderán a contenidos trabajados en las distintas áreas del curriculum escolar, siguiendo el principio de que el uso real de la lengua en las actividades comunicativas habituales de un contexto social determinado es lo que permite ir construyendo y adquiriendo la nueva lengua de forma natural.

Los contenidos de las unidades didácticas se organizarán por niveles de dificultad y permitirán la elección de distintos itinerarios, de forma que se facilite la diversificación e individualización de los procesos de enseñanza-aprendizaje y al mismo tiempo la contextualización-adaptación de los contenidos de acuerdo con la cultura y el curriculum del país y de la lengua meta. La dimensión europea y los planteamientos de la educación intercultural serán ejes transversales presentes en todas las unidades didácticas.

1.4.5.- Fase 5 (14-16 años): Enseñanza en inglés (en previsión)

El proceso concluirá, en la fase de 14 a 16 años, con la enseñanza de una materia en lengua inglesa.

1.5.- PROCESO DE INNOVACIÓN Y EVALUACIÓN

El proyecto que presentamos no se reduce exclusivamente a la elaboración de materiales para la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras. Presentamos a continuación, como exponente, el proceso de innovación y evaluación que se sigue en el País Vasco.

Con respecto a la experiencia de introducción temprana del inglés de Ikastolen Elkartea en el País Vasco, en estos momentos (curso 1998-99), participan 49 centros, con 485 aulas y alrededor de 9.500 alumnos de los que algunos han iniciado su experiencia este curso con 4 años y otros han alcanzado el 6º curso de Educación Primaria. La previsión es que los alumnos que iniciaron su andadura en el proyecto el curso 1991-92 la culminen el curso 2002-03, cuando terminen la ESO tras doce años de duración.

De esta experiencia subrayamos dos aspectos: los requisitos para participar en el proyecto y el planteamiento global de la innovación y evaluación.

1.5.1.- Requisitos para participar en el proyecto:

Uno de los elementos claves del proceso de innovación son los requisitos o condiciones que se exigen a los centros para poder participar en el proyecto. La práctica nos ha enseñado que la dimensión de organización y gestión del proyecto es fundamental para el logro de los objetivos

El primer requisito para participar en el proyecto es la voluntariedad. Son los centros quienes solicitan participar en el proyecto. Tras un proceso de intercambio de información y de contraste entre los organizadores y los responsables de los centros, estos solicitan la admisión en el proyecto por medio de un documento firmado por el presidente del Consejo Escolar, en el que se asumen los siguientes compromisos:

- Iniciar el proyecto a los 4 años y continuarlo hasta los 16.
- Respetar el número de horas y sesiones previstos para cada nivel.
- Utilizar los materiales preparados específicamente para el proyecto.
- Elegir el profesorado con posibilidades de continuidad en el proyecto.
- Participar en los cursos de formación planificados.
- Participar en las evaluaciones
- Pagar la cantidad de dinero estipulada.

Además de los compromisos señalados que consideramos necesarios para que un proyecto de innovación de esta índole tenga garantías mínimas de viabilidad y continuidad, hay otras condiciones de carácter orientativo que también nos parecen importantes:

- Asegurar el máximo consenso y aceptación por parte de la comunidad escolar, sobre todo de los profesores y padres.

- Elegir a profesores motivados, competentes en la lengua inglesa y con capacidad comunicativa.
- Reducir el número de horas lectivas a los profesores que trabajan en los niveles inferiores (4-7 años).
- Ofertar la posibilidad de disponer de aula propia para la enseñanza del inglés, sobre todo en los niveles inferiores.

1.5.2.- Planteamiento global de la innovación y evaluación:

Se trata de un proceso de innovación, en el que a partir de los materiales elaborados, éstos se aplican de forma experimental, precisando para ello la formación inicial y el seguimiento de los profesores, así como la evaluación y propuesta de mejora tanto de los materiales, como de las estrategias de los profesores. Así mismo se realiza la evaluación de los resultados de los alumnos y el seguimiento del proyecto y de los centros.



- Aplicación, evaluación y mejora de los materiales:

Los materiales diseñados y elaborados se experimentan y contrastan en los centros escolares que participan en el proyecto. Los profesores utilizan una serie de fichas que facilitan la evaluación y la mejora de los materiales. El contraste y las propuestas de mejora se realizan conjuntamente entre los profesores y los autores de los materiales.

- Formación del profesorado:

Como es bien conocido la formación del profesorado es la clave del éxito de cualquier innovación educativa. Esta necesidad se acentúa aún más en un proyecto como el nuestro en el que a la novedad de los planteamientos pedagógicos se aúna la iniciación temprana de la enseñanza de la lengua extranjera. El proceso de formación que planteamos se organiza en torno a tres ejes: a) Información teórica y didáctica que se realiza básicamente al comienzo del curso; b) Reflexión sobre la práctica a partir de los materiales curriculares que se ponen a dispo-

sición del profesor y que se realiza durante el curso con una periodicidad de un día por mes; c) Seguimiento del trabajo en el aula, realizado por los autores de los materiales que asumen también funciones de coordinación.

- Evaluación de los resultados de los alumnos:

Se realiza una evaluación longitudinal de los resultados de los alumnos que iniciaron el proyecto en 1991-92 y que se prolongará hasta el año 2002-03. Se ha seleccionado una muestra elegida al azar entre los 8 centros que comenzaron la experiencia en 1991-92 (grupo experimental) y 90 alumnos, también elegidos al azar, entre 7 centros de características similares a las del grupo control, pero que no participan en el proyecto (grupo control). En este proyecto, además de los resultados de los alumnos en inglés, es importante controlar la incidencia positiva o negativa que pueda tener la innovación en otras áreas, por lo que además de la lengua inglesa se evalúa también la lengua vasca, castellana, aptitudes intelectuales y actitudes de los profesores tanto de inglés como de los tutores, directores de los centros, alumnos y padres. La evaluación la realiza un grupo externo.

Los resultados todavía no son definitivos, puesto que estamos en el 7º año del proyecto que tiene una duración prevista de 12. Las conclusiones provisionales son las siguientes:

- 1) La introducción temprana del inglés no está teniendo efectos negativos ni en las competencias en lengua vasca, ni en la castellana, ni en las aptitudes intelectuales.
- 2) Aunque las diferencias en las pruebas señaladas no alcanzan a ser significativas, la tendencia de los resultados es siempre favorable al grupo experimental y en la prueba de expresión oral en lengua vasca llega a ser significativa con respecto al grupo control.
- 3) Las actitudes y expectativas de los profesores (inglés y tutores), directores, alumnos y padres con respecto al proyecto siguen manteniéndose a un nivel elevado.
- 4) Con respecto a los resultados en lengua inglesa no ha sido posible por el momento encontrar un grupo control, por lo que no se pueden contrastar los resultados. De todas formas el nivel de satisfacción por parte de los centros es elevado.

- Seguimiento del proyecto y de los centros:

Los coordinadores del proyecto hacen el seguimiento del proyecto en su proceso y al finalizar el curso recogen los resultados de una encuesta en la que los participantes evalúan los distintos aspectos cuantitativos y cualitativos del proyecto: nº de alumnos por aula, nº de sesiones a la semana, nº de horas a la semana, valoración de las condiciones de trabajo en sus propios centros, valoración de los cursos y seminarios de formación, valoración de los materiales. El objetivo es, por una parte, tener evidencias del funcionamiento del proyecto y, sobre todo, tener pistas para mejorar el proyecto.

Los coordinadores organizan así mismo reuniones con los directores y los padres representantes de los centros. La función de estas reuniones es de información, de seguimiento de la planificación anual y de previsión y preparación de las condiciones que se precisan para continuar el proyecto en las debidas condiciones.

1.6.- EXTENSIÓN VERTICAL Y DIFUSIÓN HORIZONTAL DEL PROYECTO

La experiencia de colaboración con los socios europeos en el marco de

Programas de Acción comunitaria se inició a partir de 1992, aunque la experiencia de introducción temprana de la lengua extranjera en el País Vasco se inició un año antes en 1991. Bajo la denominación común de "Proyecto europeo para la enseñanza temprana de segundas lenguas y lenguas extranjeras a los niños" hay dos líneas de acción complementarias que concurren en la extensión vertical y en la difusión horizontal del proyecto.

La extensión vertical del proyecto cubre la franja de edad desde los 4 a los 16 años y la coordinación de esta acción recae en Ikastolen Elkartea del País Vasco. En estos momentos el proyecto se está extendiendo desde los 4 a los 12 años en 4 lenguas: inglés, italiano, neerlandés y español. La previsión es que los alumnos que iniciaron en el País Vasco su andadura en el proyecto el curso 1991-92, la culminen el curso 2002-03 cuando terminen la Enseñanza Secundaria Obligatoria a los 16 años, tras doce años de duración.

La difusión horizontal del proyecto se está realizando en la franja de edad desde los 4 a los 8 años y la coordinación recae en la Universidad de Roma "La Sapienza". En estos momentos, además de las lenguas ya mencionadas: inglesa, italiana, neerlandesa y española, se están traduciendo-adaptando los materiales de esa franja de edad al francés, portugués, danés y alemán.

II.- PRESENTACIÓN DE LOS "STORY PROJECTS"

Para desarrollar el material de los "Story Projects" se ha creado un grupo de 6 personajes, 3 niños y 3 niñas, compañeros de escuela, de distinta procedencia cultural, de clase social diversa y muy distintos rasgos de personalidad. Con estos personajes y las aventuras que giran en torno a ellos, se trata de sintonizar, por una parte, con las vivencias y motivaciones de los niños y niñas de estas edades (8-10 años), impulsando, por otra, la atención a la diversidad. Por último, a través de las características de los personajes, se pretende recoger el carácter europeo, intercultural y abierto de este proyecto.

David



Lucy



Nick



Peggy



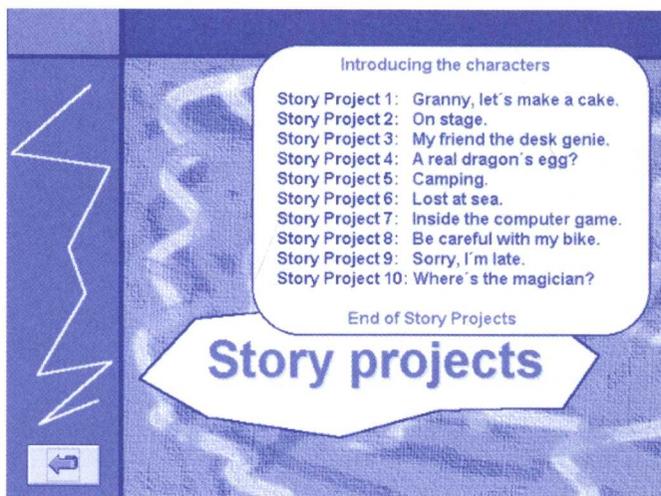
Alex



Sarah



Alrededor de estos personajes se han creado 10 historias con sus correspondientes unidades didácticas, que se distribuyen en 5 historias por curso.



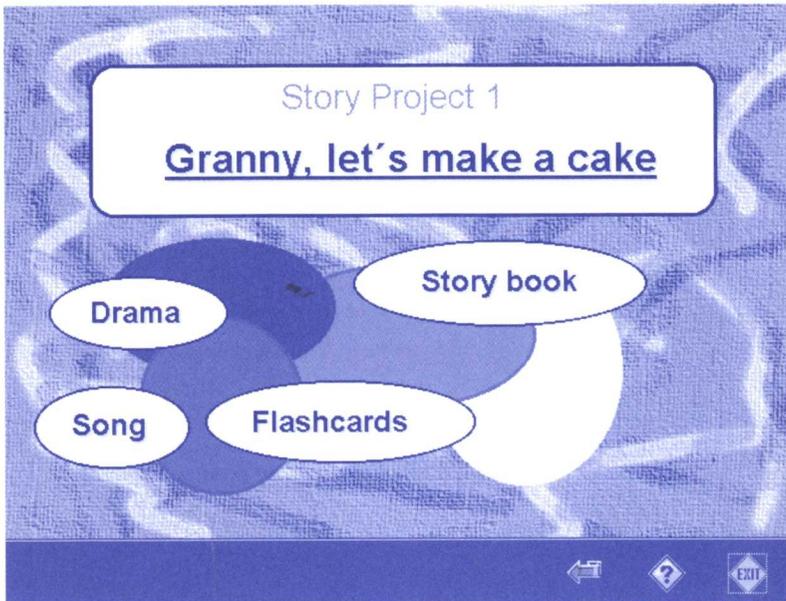
Las 10 unidades didácticas se presentan en un CD-Rom para el profesor, que consta de los siguientes elementos: Tutorial o guía para el uso del CD-Rom, 10 unidades didácticas y banco de actividades.

2.1.- DESCRIPCIÓN DEL CD-ROM

2.1.1.- Características técnicas:

Se trata de un programa multimedia interactivo formado por dos componentes: el libro informático de los Story Projects y el Banco de actividades construido sobre la Base de datos "Mendaur". Se trata de un programa multimedia porque combina texto, gráficos y audio, y es interactivo porque permite al usuario navegar entre los Story Projects, pasando de éstos al Banco de actividades o buscar directamente en el Banco las actividades que se necesitan.

La información que se recoge en el CD-Rom sirve al docente para realizar una propuesta de trabajo en clase, por tanto, el usuario final de este producto es el propio profesor. Teniendo en cuenta a quién va dirigido este programa, se ha diseñado un interface gráfico muy sencillo para facilitar el uso de la aplicación incluso a usuarios con pocos conocimientos informáticos, basado en diferentes botones que se repiten a lo largo de todas las páginas y que contienen las funciones básicas que requieren cualquier programa multimedia interactivo.



Describimos a continuación las principales funciones implementadas en su aplicación:

- Acceder a cada uno de los Story Projects y visualizar su lista de actividades, las canciones asociadas, las diferentes alternativas de cada historia,...
- Navegar al Banco de actividades desde cualquier actividad de los Story Projects.
- Acceder al Banco de actividades, tanto directamente para su visualización global, como realizando una búsqueda con los parámetros deseados.

La aportación más novedosa de este programa es la de ofrecer de forma combinada los servicios de una base de datos y la de un producto multimedia

2.1.2.- Tutorial

Se trata de una guía didáctica para facilitar el uso del CD-Rom por parte de los profesores. En esta guía se encuentra, por una parte, información sobre la justificación del proyecto, participantes, principios metodológicos y didácticos, descripción de los materiales y estrategias de evaluación; y por otra, las orientaciones para el uso del CD-Rom.

2.1.3.- Elementos de cada Unidad didáctica

Como hemos señalado anteriormente el CD-Rom consta de 10 Unidades didácticas, 5 para cada curso. A continuación describimos los apartados y elementos que conforman cada una de las unidades didácticas.

A.- Información general:

En el apartado de información general se incluyen los siguientes elementos:

1) Resumen de la unidad:

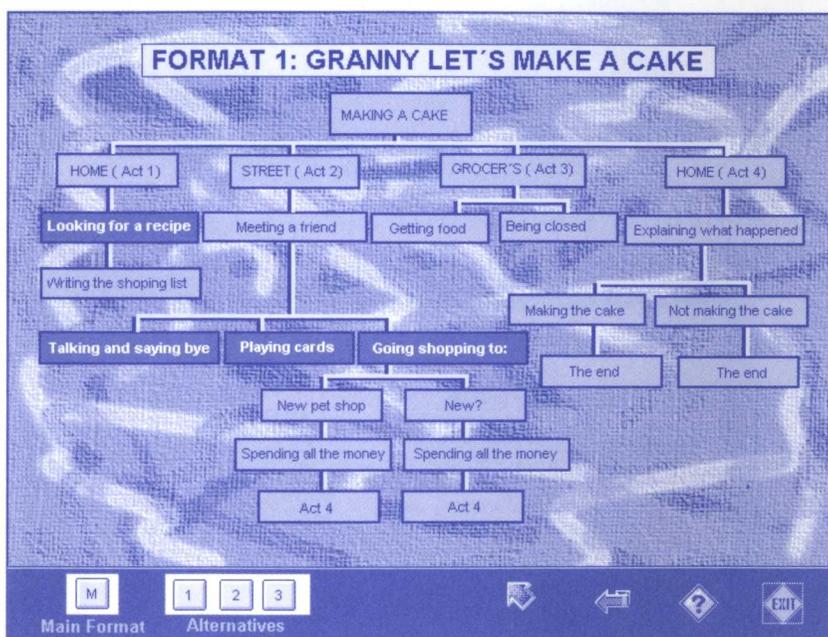
A modo de introducción se presenta el resumen de la historia y temas de la unidad con propuestas de secuenciación y desarrollo, así como con comentarios sobre posibles extensiones en las actividades.

2) Lista de actividades:

Se presenta la relación de las 25-30 actividades correspondientes a cada unidad

3) Organigrama de la historia:

Mapas conceptuales que describen las diferentes situaciones y secuencias de la historia, así como sus diferentes alternativas. Se presentan asimismo las actividades correspondientes a cada una de las situaciones y secuencias.



4) Instrumentos de evaluación:

Se ofrecen fichas de evaluación continua para el profesor y de autoevaluación para el alumno.

5) Lista de recursos:

Se trata de una lista de referencia de canciones tradicionales, poemas, libros de cuentos o informativos, software, videos, etc. relacionados con los temas de la Unidad.

B.- Material:

En este apartado se incluyen los siguientes elementos:

6) Guión dramático:

Se incluye el guión o script de la historia con diálogos y orientaciones para su dramatización.

David:	Bahl I've already seen it. I have to go. Bye.
ACT 3	
Narrator:	David went into the shop.
Shopkeeper in a friendly manner:	Hello, young man. Can I help you?
David explaining everything at once:	We're going to make a cake and we need a yoghourt.
Shopkeeper:	What flavour would you like?
David:	Lemon, please.
Shopkeeper:	And how many?
David:	Just one, please.



7) Canciones:

Se presenta el texto de las canciones por escrito y la opción de escuchar las melodías.

Story Project 1: Granny let's make a cake.

THE LEMON CAKE SONG

Main Format

David: Granny, let's make something to eat.
 Something nice, something sweet
 Let's make something to eat

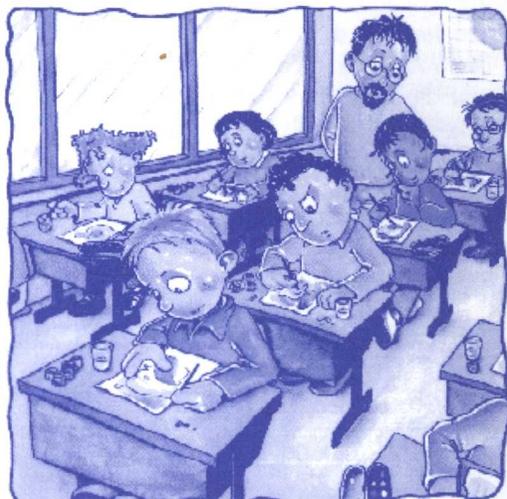
Granny: Have a look in the cookery book
 Shall we bake? Shall we cook?
 Have a look in the book.

Both: Let's make a lemon cake
 Let's make a lemon cake
 It'll taste really great
 I'll have a piece as big as a plate

Navigation icons: PRINT SET UP, printer, back, help, EXIT

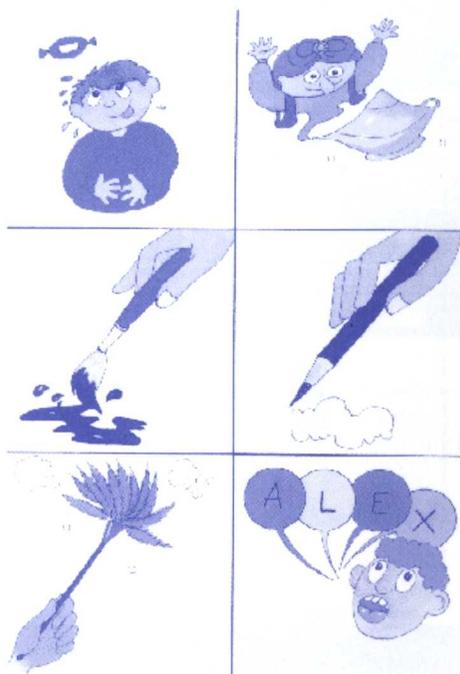
8) Cuento:

Se incluyen 15 ilustraciones de cada historia en blanco y negro con una versión escrita narrativa y resumida de la historia, para que los alumnos construyan su propio libro.



9) Tarjetas de vocabulario:

Se incluyen 24 dibujos en blanco y negro del vocabulario básico por cada cuento. Los alumnos construyen un diccionario ilustrado con la recopilación de las tarjetas de vocabulario de todo el ciclo



C.- Actividades:

10) Actividades:

Se presentan entre 20 a 30 actividades por cada unidad para que puedan ser elegidas por el profesor. Existen dos tipos de actividades. Format activities relacionadas directamente con la historia, que trabajan la interiorización de la lengua presentada en el cuento. Topic activities, más generales, intercurriculares, relacionadas con los temas que surgen de los cuentos (familia, animales, naturaleza, escuela...)

Activity 2 / 290
Who's who?

Type Game

Proj. Introducing the characters

Activity 2

Age 8-10

Difficulty level 1

Link 1

Version of

Source GIE

Summary: Introducing the pictures of the new friends and guessing who's who.

OBJECTIVES

TO MAKE A PRECISE INTERPRETATION OF AN ORAL TEXT.

- To identify the character described.
- To enjoy meeting their new friends.

CONTENTS

Topic
Friends.

Language

- Conversation.
- Describing and naming the characters.

Skills
Speaking, Writing.

Attitudes

- Curiosity to meet their new friends.
- Enjoying the activity.

METHODOLOGY

Interaction
Whole group.

Procedure

- Stick all the pictures of the characters on the board and ask them who's who.
- Name them one by one and revise their descriptions. Write the name under each picture.
- Give out the worksheet with the picture of the whole

Classroom language samples

- *Very good!*
- *Well done!*

Material
Pictures of the characters.
Handout of worksheet.

Comments

Our new friends



76

SELLO EUROPEO. PREMIOS 1998

2.1.4.- Banco de actividades

El CD-Rom también ofrece un Banco de actividades que acumula todas las actividades desarrolladas para los Story Projects (281 actividades).

El acceso a las actividades se hace en este caso de forma totalmente independiente de los Story Projects, a partir de diferentes descriptores, es decir, criterios utilizados para definir la actividad. Por ejemplo: tipo de actividad, tema, objetivos didácticos, destrezas lingüísticas...El profesor/a selecciona el o los descriptores que le interesan (uno, varios, todos...) y define el contenido que quiere buscar a partir de una lista que le ofrece el programa bajo cada descriptor. Ej. Todas las actividades para 8 años que sean juegos en grupo pequeño, tengan como tema el cuerpo y como destreza la escritura. El Banco da entonces acceso a todas las actividades del fichero que respondan a las condiciones marcadas. El profesor/a puede ver una por una las actividades seleccionadas, elegir la que le interese e imprimir la descripción y fichas para el alumno para su uso en el aula.

The screenshot shows a software interface for selecting activities. It features several sections with dropdown menus and text boxes:

- Story Project:** A dropdown menu with "Camping!" selected.
- Type:** A dropdown menu with "drama" selected.
- Age:** An empty dropdown menu.
- Version of:** An empty dropdown menu.
- OBJECTIVES:** A section header with two dropdown menus: "Oral Objectives" and "Writing Objectives", both currently empty.
- CONTENTS:** A section header with two dropdown menus: "Topic" (with "animals" selected) and "Skills" (with a list of skills: "language awareness", "listening", "reading", "speaking").
- METHODOLOGY:** A section header with one dropdown menu: "Interaction", which is currently empty.

At the bottom of the interface are two buttons: "OK" and "Cancel".

2.2.- MATERIAL COMPLEMENTARIO

Además de los materiales descritos en el CD-Rom , en los "Story Projects" se ofrecen materiales en otros soportes.

1) 10 libritos en color:

En cada librito hay un cuento con 15 ilustraciones en color, los textos de las canciones y las

24 tarjetas del vocabulario básico en color.

2) Cassettes o CD de canciones:

En cada Unidad hay 2-3 canciones que recogen las diversas alternativas de la historia. En total son 23 canciones que se recogen en 2 cassettes.

3) Cassettes o CD de historias:

Los 10 cuentos grabados intercalando diálogo y narración, con música y efectos sonoros, presentados en formato de 2 cassettes o de 2 CD.

CONCLUSIÓN

A modo de resumen, las características que nos parecen más destacables de nuestros materiales son las siguientes:

- 1.- Se basan en el estudio de la psicología evolutiva del niño y del proceso natural de adquisición lingüística. Y aúna la teoría psicolingüística y la práctica didáctica mediante una metodología centrada en las necesidades psicocognitivas del niño y una secuenciación de contenidos lingüísticos basada en el desarrollo natural de la adquisición del lenguaje.
- 2.- La mayoría de los materiales existentes en el mercado son de corto recorrido, es decir, cubren exclusivamente las necesidades de un determinado tramo de enseñanza sin ofertar a los centros educativos una propuesta continuada, progresiva y metodológicamente coherente. El resultado es que no hay progresión de los alumnos. Nuestra propuesta, por el contrario, es de largo recorrido y garantiza a las escuelas progresión y coherencia. Ofrece materiales lingüísticos que respetan los períodos de adquisición lingüística y técnicas de enseñanza acordes con el desarrollo cognitivo y afectivo adaptadas a las edades comprendidas, por el momento, desde los 4 a los 12 años. La perspectiva es de continuar la elaboración de materiales específicos para el ciclo de 12 a 14 años inspirándose en la enseñanza basada en contenidos y de culminar el proyecto hasta los 16 años con la enseñanza de alguna disciplina en la primera lengua extranjera.
- 3.- Los materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras que habitualmente se encuentran en el mercado están pensados para el consumo del alumno, son básicamente de formato impreso e incluyen a veces elementos complementarios de audio, y son casi siempre cerrados, es decir, con escasas posibilidades de adaptación por parte del profesor a su propio contexto y necesidades. El soporte básico de nuestros materiales es el CD-Rom multimedia que integra imagen, audio y texto. El destinatario y usuario es el profesor. En el CD-Rom el profesor dispone de la guía para su uso, de unidades didácticas con múltiples opciones, con un banco de actividades que puede ir seleccionando de acuerdo con sus intereses y necesidades. Este material se puede imprimir y seleccionar de esta manera los materiales para uso del alumno.
- 4.- En la concepción de los materiales están presentes la dimensión europea y el planteamiento de la interculturalidad. Los materiales han sido diseñados por un equipo compuesto

por personas de distintos países europeos (Roma, Amsterdam, Birmingham, País Vasco), cuidando la adecuación y adaptación de los materiales a los distintos entornos culturales y escolares europeos. Asimismo, una de las preocupaciones transversales es la de la interculturalidad, cuidando la selección y tipología de los personajes de acuerdo con los valores del respeto y la tolerancia del pluralismo cultural.

5.- Nuestra propuesta de materiales está experimentada, contrastada y evaluada en escuelas del País Vasco, de Roma, de Amsterdam y de Birmingham. Los materiales tienen la garantía de la experimentación previa y el refrendo de los resultados positivos obtenidos.



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA



COMISIÓN
EUROPEA